



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 3

ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Breve explicación de “Un Shabat de
descanso completo” (Shabat Shabatón)



El alma desciende de “pura” para elevarse a “santa”: en Shabat, por medio del yugo del Cielo, Maljut y las almas ascienden al kódesch supremo, Jojmá. Yom Kipur, “Shabat Shabatón”, atrae desde el Santo de los Santos, la fuente de Jojmá, y por eso puede reparar toda imperfección; cuando el despertar de Israel desde abajo es apropiado, resplandece la esencia misma de la Luz Infinita, y el día es “Shabat Shabatón hu”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/3/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende de “pura” para elevarse a “santa”: en Shabat, por medio del yugo del Cielo, Maljut y las almas ascienden al kódesch supremo, Jojmá. Yom Kipur, “Shabat Shabatón”, atrae desde el Santo de los Santos, la fuente de Jojmá, y por eso puede reparar toda imperfección; cuando el despertar de Israel desde abajo es apropiado, resplandece la esencia misma de la Luz Infinita, y el día es “Shabat Shabatón hu”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con el recorrido del alma. Arraigada en las vasijas de Atzilut, que son divinidad pero siguen siendo vasijas, el alma es “pura”; desciende a un cuerpo para elevarse a “santa”, la luz por encima de las vasijas, Jojmá Ilaá, la Jayá de Atzilut. El Alter Rebe desarrolla esto mediante memalé y sovev, mediante kadosh (un resplandor en los mundos inferiores) y kódesch (Jojmá misma), y mediante los cuatro niveles dentro de Atzilut. El ascenso se produce por medio del yugo de las mitzvot, porque Maljut está arraigada en Jojmá e incluso en Kéter; la plegaria arroja a Maljut hacia arriba como la piedra zarka y, en Shabat, ella asciende a Aba. Yom Kipur va más allá. Atrae desde el Santo de los Santos, los tres niveles superiores de Arij Anpín, por medio del Kohen Gadol, que es un gran amor. En esa atracción hay dos niveles: hi, cuando solo resplandece el Santo de los Santos y la expiación alcanza a Ima, y hu, cuando Atik, “Mi santidad”, resplandece y la expiación alcanza a Aba. El maamar presenta varias maneras de trazar esta distinción: el Jésed y la Guevurá de Atik, el Yesod y la Maljut de Adam Kadmon y, finalmente, la Luz Infinita misma, oculta en Radla.

ESQUEMA

- 1 De “pura” a “santa”** ¶1-5
El alma desciende de “pura”, su raíz en las vasijas de Atzilut, para elevarse a “santa”, la luz por encima de ellas. Los levitas y Biná representan la pureza; los kohanim y Jojmá, la santidad. Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut son vasijas junto a Jayá, que es Jojmá, el Atzilut de Atzilut.
- 2 Memalé y sovev; kadosh y kódesch** ¶6-11
Las vasijas de Atzilut se convierten en el alma de los mundos inferiores (memalé); Jojmá, que permanece en Atzilut, es sovev. Kadosh es el resplandor de Atzilut como Atik de cada mundo inferior; kódesch es Jojmá misma. Dentro de Atzilut, el triple kadosh es la parte inferior de Jojmá revestida en Biná, Zeir Anpín y Nukvá.

3 El yugo del Cielo y el ascenso de Maljut

¶12-15

Maljut está arraigada en Jojmá y en Kéter, por lo que la aceptación del yugo del Cielo eleva a las almas. La plegaria arroja a Maljut hacia arriba como la piedra zarka; Maljut, aní, vuelve a ayin; Aharón entra “con zot”; en Shabat, Maljut asciende a Aba.

4 Yom Kipur y el Santo de los Santos

¶16-18

Yom Kipur atrae desde el Santo de los Santos, los tres niveles superiores de Arij Anpín, por encima de Jojmá, y repara toda imperfección. El Kohen Gadol es el Jésed supremo que hace que esta luz se revele; en la persona, es ahavá rabá, un gran amor.

5 Hu y hi: Atik y el Santo de los Santos

¶19-25

Cuando Atik, “Mi santidad”, resplandece en el Santo de los Santos, el día es hu y expía incluso a Aba; cuando la generación carece de despertar desde abajo, solo resplandece el Santo de los Santos, el día es hi y la expiación alcanza a Ima. El aceite interior y los cabellos exteriores de los Trece Atributos expresan esta diferencia.

6 Hu y hi dentro de Atik y Adam Kadmón

¶26-28

Incluso dentro de Atik, hu es el flujo de su Jésed a través del Kéter de Arij (“blanco como la lana”), y el flujo desde el Yesod de Adam Kadmón, atraído por el ascenso de las tribus, es más elevado que el que procede de su Maljut. El Kohen Gadol, a través de las Cámaras de Beriá, hace llegar la luz de Atik a Aba e Ima.

7 Las tres cabezas y la Luz Infinita oculta

¶29-31

Si el Santo de los Santos incluye a Radla, “Mi santidad” es la Luz Infinita misma, oculta en las tres cabezas, más allá de lo que ellas mismas pueden captar. Hi revela su resplendor a través de las cabezas; hu revela su esencia, el “buen aceite”.

CONCEPTOS CLAVE

Pura y santa (tahor y kadosh) טהורה היא / ואנשי קדש

“Pura” es la raíz del alma en las vasijas de Atzilut, clara y sin ocultamiento; “santa” es la luz por encima de las vasijas, Jojmá, a la que el alma asciende mediante su vida en el cuerpo.

Él y Sus vasijas; Él y Sus fuerzas vitales / איהו וגרמוהי / איהו וחיותה

Dos unificaciones en Atzilut: D'os es uno con las vasijas (Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut) y D'os es uno con las luces (Jayá, Jojmá). El ascenso del alma va de la primera a la segunda.

Kadosh y kódesch קדוש / קדש

Kadosh, con una vav, es un resplendor que desciende: Atzilut como el Atik trascendente de un mundo inferior; kódesch es Jojmá misma, la santidad suprema.

Zarka זרקא

Una nota de cantilación que significa “arrojada”: Maljut es lanzada de vuelta hacia arriba, hasta su fuente, como una piedra de una honda, por medio de las letras de la plegaria y la refinación del alma animal.

El Santo de los Santos קדש הקדשים

El Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín, la fuente de Jojmá; en última instancia, las tres cabezas en las que está oculta la Luz Infinita. Yom Kipur atrae de este nivel.

Atik (Atika Kadisha) עתיק

El nivel más bajo del Emanador: el nivel propio de D'os que resplandece dentro de lo emanado; “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Su revelación hace que el día sea “Shabat Shabatón hu”.

Shabat Shabatón hu y hi שבת שבתון הוא / היא

Las formas masculina y femenina con que se expresa Yom Kipur: hu es una revelación de Atik (o del Jésed de Atik, o del Yesod de Adam Kadmon, o de la esencia de la Luz Infinita); hi es la atracción inferior que recibe.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

El Kohen Gadol en el servicio de la persona: un amor que trasciende el amor natural heredado de Avraham y proviene de lo más recóndito del corazón.

SECCIÓN 1 • 11-5

De “pura” a “santa”

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון¹ כו'

Breve explicación del versículo «Un Shabat de descanso completo» (Shabat Shabatón), etc.

El encabezado anuncia una breve explicación de «Shabat Shabatón», «un Shabat de descanso completo», nombre que la Torá da a Yom Kipur. La Torá lo dice dos veces con pronombres distintos: una vez, «es (hu) un Shabat de descanso completo para ustedes», y otra, «es (hi) un Shabat de descanso completo para ustedes»; el maamar se propone explicar ambos casos.

2 ענין ירידת הנשמות מבחי טהורה היא² להתלבש בגוף צורך עליי [עליה] לבחיי ואנשי קדש תהיון לי.³

El descenso de las almas desde el nivel de «es pura» para revestirse en un cuerpo tiene por propósito ascender al nivel de «Y serán para Mí un pueblo santo».

El maamar comienza con un principio: el alma desciende a un cuerpo para alcanzar un ascenso mayor. Antes del descenso se encuentra en el nivel de «es pura», palabras de la bendición matutina («D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura»); mediante la vida en el cuerpo puede elevarse al nivel de «santo», como en «Y serán para Mí un pueblo santo» (Éxodo 22:30).

ע' [עיינן] בהקדמת פע"ח [פרי עץ חיים] שכל התומ"צ [התורה ומצות] להמשיך תוספת אור יתר מכפי חוק הקצוב כו' ע"ש באריכות.

Véase la introducción a Pri Etz Chaim, donde se explica que toda la Torá y las mitzvot tienen por objeto atraer una luz adicional, más allá de la medida fijada, etc.; véase allí extensamente.

Pri Etz Chaim, una obra sobre las enseñanzas del Arizal acerca de la plegaria y las mitzvot, explica en su introducción que la Torá y las mitzvot atraen una luz que excede la medida fijada en la creación. Esa luz adicional es lo que hace que valga la pena el descenso del alma.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד^{4,5} דהענין שהנשמות נמשכים מפנימיות הכלים והמלאכים מחיצוניות הכלים וענין כלים דאצי'

Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Haré tus ventanas de kadkod»: el punto es que las almas son atraídas de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, y los ángeles, de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas. Y el significado de las vasijas de Atzilut

Un maamar paralelo, sobre «Haré tus ventanas de kadkod» (Isaías 54:12), explica que las almas provienen de la dimensión interior de las vasijas de las Sefirot, y los ángeles, de su dimensión exterior. El Alter Rebe aclara ahora qué significa «vasijas» en Atzilut, el mundo más elevado.

היינו שהחסד עצמו זהו נקי בחי' כלי כמאמר חסד דרועא ימינא⁶ משא"כ האור הוא בחי' לאו מכל אליון מדות⁷ איהו כלל.⁸

es que el Jésed mismo es lo que se denomina el nivel de una vasija, como dice la expresión: «Jésed es el brazo derecho»; en cambio, la luz es del nivel de «Él no es ninguna de estos atributos en absoluto».

En Atzilut, un atributo como Jésed es en sí mismo la «vasija»; el Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) representa las Sefirot como miembros: «Jésed es el brazo derecho». La luz que hay en ellas es D'os mismo, de quien el mismo pasaje dice que «no es ninguno de estos atributos en absoluto».

אך מ"מ הכלים דאצילות הם אלקות ממש⁹ ונק' איהו וגרמוהי חד ע"כ נקרא טהורה היא לשון בהירות שאינו דבר המסתיר על קדושתו ית' כבי"ע ששם נאמר ומשם יפרד¹⁰ משא"כ באצילות.

Sin embargo, las vasijas de Atzilut son divinidad misma y se las denomina «Él y Sus vasijas son uno» (ihu vegarmohi jad). Por eso se la llama «es pura» (tehorah hi), expresión que significa claridad, pues no es algo que oculte Su santidad, bendito sea, como sí lo hacen Beriá, Yetzirá y Asiá, de las que se dice: «y desde allí se separaba»; en cambio, no es así en Atzilut.

Aun así, las vasijas de Atzilut son la divinidad misma, como dice el Tikkunei Zohar: «Él y Sus vasijas son uno». Por eso se llama «pura» (tehorah), que el Alter Rebe interpreta como «clara» o «luminosa»: Atzilut no oculta la santidad de D'os, a diferencia de Beriá, Yetzirá y Asiá, de las que se dice «y desde allí se separaba» (Génesis 2:10), el punto a partir del cual las cosas se ramifican y adquieren una existencia separada.

3 ועלייתם בבחי' קדש היינו באור א"ס שלמעלה מהכלים דאצילות ועמ"ש מזה בד"ה זכור את¹¹ היום השבת לקדשו¹² שהעליי [שהעלייה] הוא מבחי' איהו וגרמוהי חד לבחי' איהו וחיוהי חד כו' ע"ש.

Y su ascenso al nivel de kódesch («santo») significa que llegan a la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de las vasijas de Atzilut. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Recuerda el día de Shabat para santificarlo»: el ascenso va del nivel de «Él y Sus vasijas son uno» al nivel de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc.; véase allí.

El ascenso a lo «santo» es un ascenso a la Luz Infinita, que está incluso por encima de las vasijas de Atzilut. El discurso de Torah Ohr sobre «Recuerda el día de Shabat para santificarlo» lo describe como un ascenso desde la unidad de «Él y Sus vasijas» (D'os uno con las vasijas) hasta la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales» (D'os uno con las luces).

והנה טהרה נזכר גבי לויים וקדושה גבי כהנים וע' בזהר פ' שמיני (דל"ט ע"א) דלויים הם מבינה וכהנים מחכמה וע' עוד בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)¹³

Ahora bien, la pureza se menciona con respecto a los levitas, y la santidad, con respecto a los kohanim. Véase el Zohar, Parashat Sheminí (39a), donde se dice que los levitas provienen de Biná y los kohanim, de Jojmá; véase también Parashat Behaalotejá (151b).

La Escritura habla de «pureza» en relación con los levitas y de «santidad» en relación con los kohanim. El Zohar sobre Sheminí vincula a los kohanim con Jojmá y a los levitas con Biná: el aceite que heredan los kohanim proviene del lado del Pensamiento, y el vino de los levitas, del lado de Ima.

ובפ' קרח (דקע"ז ב'). וצ"ל איך יבא זה עם הנ"ל דהנשמות שרשן מפנימית הכלים. והעל"י [והעל"יה] בבחי' האור.

y en Parashat Koraj (177b). Debemos comprender ahora cómo concuerda esto con lo dicho anteriormente: que las almas tienen su raíz en la dimensión interior de las vasijas, mientras que el ascenso es al nivel de la luz.

Se citan otros pasajes del Zohar (Behaalotejá y Koraj) en apoyo del mismo punto. Esto plantea una dificultad: se dijo que las almas provienen de las vasijas y ascienden a la luz; entonces, ¿cómo pueden «puro» y «santo» corresponder a Biná y Jojmá, que son ambas Sefirot?

וי"ל [ויש לומר] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']¹⁴ דג' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצי" הם אורות לגבי בי"ע ועכ"ז [ועם כל זה] הם נקראים כלים לגבי בחי' חיה דאצי"

Puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7: los tres niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut son luces en relación con Beríá, Yetzirá y Asiá; sin embargo, se los llama vasijas en relación con el nivel de Jaiá de Atzilut,

La respuesta se encuentra en Etz Chaim: los tres niveles inferiores del alma de Atzilut —Néfesh, Rúaj y Neshamá— son «luces» en comparación con los mundos inferiores, pero «vasijas» en comparación con Jaiá de Atzilut. Que algo se considere luz o vasija depende de aquello con lo que se lo compara. La nota de Kehot señala que, en las ediciones actuales de Etz Chaim, el pasaje lleva una numeración diferente.

שהיא החכמה עילאה דאצילות. עד כי הרי אפי' [אפילו] בינה שהיא נשמה נק' בית גופני לחכמה שהיא חיה.

que es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) de Atzilut. Tan es así que incluso Biná, que es Neshamá, es llamada una casa corporal para Jojmá, que es Jaiá.

Jaiá de Atzilut es Jojmá Ilaá, la sabiduría superior. En relación con ella, incluso Biná, el nivel de Neshamá, es llamada una «casa corporal» para Jojmá. Por eso, Biná corresponde a «puro» (las vasijas) y Jojmá, a «santo» (la luz).

4 וזהו חיוהי וגרמוהי. גרמוהי הם נר"נ [נפש רוח נשמה] וחיוהי הוא חיה בחי' חכמה ע"ש והיינו כי ג' כלים הנ"ל נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם כ"ע דאצי".

Y esto es [el significado de] «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas»: «Sus vasijas» son Néfesh, Rúaj y Neshamá, y «Sus fuerzas vitales» es Jaiá, el nivel de Jojmá; véase allí. Es decir, las tres vasijas mencionadas antes —Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut— son la Beríá, Yetzirá y Asiá de Atzilut.

Esto explica el par «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas»: las vasijas son Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut, y la fuerza vital es Jaiá, que es Jojmá. Dentro de Atzilut, estas tres vasijas constituyen su propia Beríá, Yetzirá y Asiá, un nivel inferior dentro del mundo supremo.

והחיה שהיא חכמה היא אצילות שבאצילות וכמו עד"מ באדם הה השכל מתאחד ממש עם הנפש עד שהנפש נקראת על שם השכל נפש המשכלת וכמ"ש במ"א משא"כ מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם לבושים כו'.

Y Jaiá, que es Jojmá, es el Atzilut dentro de Atzilut. Es como, a modo de analogía, en una persona: el intelecto está verdaderamente unido al alma, tanto que el alma recibe el nombre del intelecto, «el alma intelectual», como se explica en otro lugar; mientras que el pensamiento, el habla y la acción son vestimentas, etc.

Jaiá, o Jojmá, es «el Atzilut dentro de Atzilut». En una persona, el intelecto está tan unido al alma que esta recibe el nombre de aquel: «el alma intelectual»; en cambio, el pensamiento, el habla y la acción son únicamente vestimentas que el alma lleva.

5 ועמ"ש מענין בחי' חיי בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה.^{15,16} והו הירידה צורך עלייה.

Y véase lo escrito acerca del nivel de Jaiá en la explicación sobre el versículo: “Y D'os pronunció todas estas palabras”. Y esto es [el significado de] que el descenso es en aras del ascenso.

El nivel de Jaiá se trata ampliamente en la explicación de Likkutei Torah sobre “Y D'os pronunció todas estas palabras” (Éxodo 20:1). Todo esto muestra qué significa “descenso en aras del ascenso”: de las vasijas a la luz, de “puro” a “santo”.

וז"ש [וזהו שכתוב] בסמוך שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחי' מחשבה היינו בריאה ובאצי' היינו בינה שהיא בריאה שבאצי' ואז הן טהורה היא.

Y esto es lo que se dice inmediatamente después: las almas de Israel tienen su raíz en el nivel del pensamiento, es decir, Beríá; y, en Atzilut, esto es Biná, que es la Beríá dentro de Atzilut; y entonces están en el nivel de “es pura”.

Inmediatamente después de “es pura”, la bendición de la mañana dice: “Tú la creaste”. El Alter Rebe interpreta esto en dos etapas: primero, las almas de Israel tienen su raíz en el pensamiento divino, que es Beríá, y dentro de Atzilut esto es Biná, la Beríá de Atzilut, donde todavía están “puras”.

Memalé y sovev; kadosh y kódes

6 ואח"כ אתה בראתה בריאה ממש כי בינה מקננא בכורסייא. ועמ"ש במ"א בד"ה להבין מ"ש בהגדה¹⁷ מזה זו ענין ההפרש בין מוחין דאימא שהוא מקור וסדר ההשתלשלות ובין מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Y después [viene] «Tú la creaste», que es la Beríá propiamente dicha, pues «Biná anida en el Trono». Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Para comprender lo dicho en la Hagadá: "Esta matzá"», acerca de la diferencia entre los mojin de Ima, que son la fuente y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y los mojin de Aba, que están por encima del orden de la hishtalshelut.

Solo después «Tú la creaste» significa la Beríá propiamente dicha, el Mundo de la Creación, como dicen los cabalistas: «Biná anida en el Trono», y el Trono es la Beríá. El discurso sobre «Esta matzá» contrapone los mojin de Ima (Biná), fuente de la cadena ordenada de los mundos, a los mojin de Aba (Jojmá), que están por encima de ese orden.

7 וזהו ענין הנזכר שהעליי [שהעלייה] היא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עמין] לבחי' סוכ"ע כי הנה בינה מקננא בכורסייא שהיא הבריאה וז"א ביצי' [ביצירה] ומלי' בעשי' [בעשיה] והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לביי"ע יו"ד כלים הפנימיים בבריאה.

Y esto es lo que significa lo mencionado: que el ascenso es del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues «Biná anida en el Trono», que es Beríá; Zeir Anpín, en Yetzirá; y Maljut, en Asiá. Es decir, los treinta recipientes de Atzilut que se convierten en alma para Beríá, Yetzirá y Asiá: los diez recipientes interiores en Beríá,

El ascenso «de memalé a sovev» significa lo siguiente: los niveles de Atzilut, desde Biná hacia abajo, se convierten cada uno en el alma de un mundo inferior: Biná en Beríá, Zeir Anpín en Yetzirá y Maljut en Asiá. Treinta vasijas de Atzilut, diez interiores, diez intermedias y diez exteriores, dan vida a Beríá, Yetzirá y Asiá; las diez interiores, en Beríá.

8 והתיכונים ביצירה. והחיצונים נעשים נשמה לעשיי [לעשייה] וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.^{18,19} וזהו ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומשם שרש הנשמות קודם ירידתן לגוף

los intermedios en Yetzirá, y los exteriores se convierten en alma para Asía; véase sobre esto en Igueret HaKodesh, acerca del versículo “Y David se hizo un nombre”. Y esto es [lo que se entiende por] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y de allí proviene la raíz de las almas antes de su descenso al cuerpo,

Las vasijas intermedias animan a Yetzirá y las exteriores, a Asía; Igueret HaKodesh trata este tema en su carta sobre “Y David se hizo un nombre” (II Samuel 8:13). Esta investidura de Atzilut en los mundos es memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, y constituye la raíz de las almas antes de que descendan a los cuerpos.

שהם נמשכים מהכלים דאצי' כנ"ל והעליי' [והעלייה] להיות ואנשי קדש היינו בחכמה עילאה דאצילות ונק' סוכ"ע שאינה מתלבשת בבי"ע כי מבינה ואילך מתלבשים בבי"ע בינה מקנא בכורסיא משא"כ ח"ע [חכמה עילאה] מאירה באצילות.

pues ellas provienen de las vasijas de Atzilut, como se mencionó arriba. Y la elevación para llegar a ser “un pueblo santo” es hacia la Jojmá superior de Atzilut, que es llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no se inviste en Beriá, Yetzirá y Asía; ya que desde Biná en adelante [los niveles] se invisten en Beriá, Yetzirá y Asía: “Biná anida en el Trono”, mientras que la Jojmá superior ilumina en Atzilut.

Las almas provienen de las vasijas de Atzilut, que llenan los mundos. Su elevación para llegar a ser “un pueblo santo” es hacia Jojmá Ilaá, que no se inviste en los mundos inferiores y por eso es llamada sovev; Biná y los niveles inferiores se introducen en los mundos, pero Jojmá ilumina en Atzilut.

אשר אצילות לגבי בי"ע נק' סוכ"ע ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל.²⁰

Pues Atzilut, en relación con Beriá, Yetzirá y Asía, es llamado la luz que circunda todos los mundos. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, acerca de “y el número de la cuarta parte de Israel”.

Considerado desde los mundos inferiores, Atzilut en su conjunto es llamado sovev. El discurso sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” (Numbers 23:10) aborda este tema al explicar “la cuarta parte de Israel”.

9 וענין קדוש וקדש י"ל [יש לומר] דמה שמלי דאצי בוקעת המסך שבין אצי לבריאה ונעשית עתיק לבריאה זהו הנק' קדוש שהיא הארת סוכ"ע כי עתיק דבריאה זהו סובב דבריאה. ולמעלה מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבבריאה.

En cuanto a la cuestión de kadosh y kodesh, puede explicarse que Maljut de Atzilut, al atravesar la pantalla que separa Atzilut de Beriá y convertirse en Atik para Beriá, es lo que se denomina kadosh: una irradiación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues Atik de Beriá es el aspecto circundante (sovev) de Beriá, y está por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos dentro de Beriá.

Ahora se distinguen dos palabras para la santidad: kadosh, escrita con vav, y kodesh, sin ella. Kadosh es Maljut de Atzilut al atravesar la pantalla que separa Atzilut de Beriá y convertirse en Atik, el núcleo trascendente de Beriá; esto es una luz circundante (sovev) para Beriá, por encima de la luz que la llena.

10 ועד"ז עתיק דיצי [דיצירה] ועתיק דעשיי [דעשייה]. ומ"מ כ"ז [כל זה] נק' קדוש בוי"ו שהוא המשכת הארה בעלמא משא"כ קדש העליון הוא ח"ע [חכמה עילאה] עצמה שאינה מאירה

Y del mismo modo, el Atik de Yetzirá y el Atik de Asiá. Sin embargo, todo esto se llama kadosh con una vav, que es una mera irradiación que se hace descender, mientras que el kodesh supremo es la Jojmá superior misma, que no irradia.

Lo mismo ocurre en cada mundo: hay un Atik de Yetzirá y un Atik de Asiá. Todo ese kadosh, con su vav añadida, es solo una irradiación que desciende, mientras que el kodesh supremo es la Jojmá Ilaá misma.

רק באצי" ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א²¹ שבחי נקודה דמלי דאצי שבקעה המסך וירדה להיות עתיק לבריאה ודאי שכבר אין לה ערך עם אצי" כו' ע"ש.

Solo en Atzilut mismo, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 47, chapter 1, que el nivel del punto de Maljut de Atzilut que atravesó la pantalla y descendió para convertirse en Atik de Beriá ciertamente ya no guarda ninguna relación con Atzilut, etc.; véase allí.

La Jojmá Ilaá irradia únicamente en Atzilut mismo. Etz Chaim afirma que el punto de Maljut de Atzilut que atravesó la pantalla para convertirse en Atik de Beriá ya no guarda ninguna relación con Atzilut; la nota de Kehot indica que, en las ediciones actuales, el lugar es chapter 6 de la Sha'ar sobre el orden de los cuatro mundos.

א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] גם באצ"י ממש שי"ך בחי' קדש וג"פ [וגי' פעמים] קדוש. דכבר נתי' [נתבאר] שבאצ"י עצמו ג"כ יש ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר החי"ע [החכמה עילאה] נק' חיה והיא אצ"י שבאצ"י.

Otra posibilidad es decir que el nivel de kodesh y el triple kadosh se aplican también en Atzilut mismo, pues ya se ha explicado que en Atzilut mismo existen también los cuatro niveles de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, y que la Jojmá superior se llama Jayá y es el Atzilut dentro de Atzilut.

Una segunda explicación: tanto kodesh como el triple kadosh se encuentran dentro de Atzilut mismo. Atzilut tiene sus propios cuatro niveles —su propio Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá—, y su nivel más elevado, la Jojmá Ilaá, se llama Jayá.

11 וזהו ענין קדש העליון ממש ובינה נקרא בריאה שבאצי' ומשם בחי' הטהרה כמ"ש בלוי'ם לטהרם ²²
וזהו"נ [וזהו אנפין ונוקבא] הם יצי' [יצירה] ועשייה שבאצילות.

Y esto es el kodesh supremo mismo. Y Biná (entendimiento) es llamada la Beriá dentro de Atzilut, y de allí proviene el nivel de pureza, como está escrito acerca de los levitas: «para purificarlos»; y Zeir Anpín y Nukvá son la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut.

En esta lectura, Jojmá es el kodesh supremo, y Biná es la Beriá dentro de Atzilut y la fuente de la «pureza»; por eso los levitas, que provienen de Biná, son «purificados» (Numbers 8:7). Zeir Anpín y Nukvá son la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut.

ונמשך עליהם ג' מקיפים מחב"י קדש העליון וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש²³ כו' ועיי' בע"ח [בעץ חיים]
שמי"א פ"ז [פרק ז']²⁴ זח"י חיה שהיא הח"ע [החכמה עילאה] יש בה ג"כ בח"י נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה].

Y tres luces circundantes (makifim) son atraídas sobre ellos desde el nivel del kodesh supremo, y esto es el asunto del triple Kadosh, etc. Véase Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7, donde se explica que el nivel de Jaia, que es la Jojmá superior, contiene también los niveles de Néfesh, Rúaj, Nesha-má, Jaia y Yejidá,

Tres luces circundantes del kodesh supremo reposan sobre Biná, Zeir Anpín y Nukvá, y son las tres repeticiones de Kadosh en el «Santo, santo, santo» de los ángeles (Isaiah 6:3). Etz Chaim enseña que Jaia misma contiene los cinco niveles del alma; la nota de Kehot indica que, en las ediciones actuales, el lugar es Sha'ar HaMochin, el comienzo del chapter 5 y el final del chapter 7.

אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה מתלכשים בנר"נ [בנפש רוח נשמה] דאצי' שהם בינה וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא]. וא"כ י"ל [יש לומר] דבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה זהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש וחיה יחידה שבבחי' ח"ע [חכמה עילאה] זהו קדש העליון ממש:

y los niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Jaia están investidos en el Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut, que son Biná, Zeir Anpín y Nukvá. Si es así, puede decirse que los niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Jaia son el triple Kadosh, y que Jaia y Yejidá dentro del nivel de la Jojmá superior son el kodesh supremo mismo.

Néfesh, Rúaj y Neshamá de Jaia están investidos en Biná, Zeir Anpín y Nukvá, y constituyen el triple Kadosh. Jaia y Yejidá de Jojmá, que no están investidos abajo, son el kodesh supremo mismo.

SECCIÓN 3 • 112-15

El yugo del Cielo y el ascenso de Maljut

12 ב והנה ענין עלייה זו ע"י עול מצות שהיא קבלת עול מלכות שמים הענין כי הנה אבא יסד ברתא שהמלי' שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] קדש העליון ממש

2. Ahora bien, en cuanto a este ascenso [que viene] por medio del yugo de las mitzvot, que es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, la explicación es que «Aba fundó a la hija»: Maljut tiene su raíz en la Jojmá superior, en el kodesh supremo mismo.

La sección 2 explica por qué el ascenso viene «por medio del yugo de las mitzvot», la aceptación del reinado del Cielo. La frase «Aba fundó a la hija» significa que Maljut, la «hija», tiene su raíz en Jojmá, Aba, el kodesh supremo; por lo tanto, aceptar el reinado de D'os une a la persona con Jojmá.

ולכן גם היא נקרא קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דף רנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש הוא לכם^{25,26} ע"ש ולכן ע"י הוא עליית הנשמות לקדש העליון.

Por eso también ella es llamada kodesh, como se explica en el Zohar, Parshas Pinchas (página 254b), donde está escrito: «porque es sagrado (kodesh) para ustedes»; véase allí. Por lo tanto, mediante esto, las almas ascienden al kodesh supremo.

En virtud de esta raíz, también Maljut es llamada kodesh, como explica el Zohar sobre Pinchas a partir del versículo «porque es sagrado (kodesh) para ustedes» (Éxodo 31:14). Así, por medio de Maljut, las almas ascienden al kodesh supremo.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי זה שיתעלו הנשמות מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי לבחי' היחוד דאיהו וחיוהי הנ"ל זהו ע"י המשכת אור הכתר שלמעלה גם מהחכמה הנקרא חיה שלפי

También puede explicarse que el ascenso de las almas desde el nivel de la unidad de «Él y Sus vasijas» hasta el nivel de la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales», mencionadas antes, se produce mediante la atracción de la luz de Kéter, que está incluso por encima de Jojmá, llamada Jaiá; pues, dado que

Otra explicación: para ascender desde la unidad de «Él y Sus vasijas» hasta la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales» es necesario atraer Kéter, la Corona, que está incluso por encima de Jojmá, aquí llamada Jaiá.

שהוא למעלה מבי' הבחינות דחיוהי וגרמוהי ע"כ הוא המחבר כי בחי' הנ"ל (וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ מקושש עצים²⁷ כו')

está por encima de ambos niveles, «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas», es por ello lo que une los dos niveles mencionados antes (como se explica de manera análoga en otro lugar, sobre el versículo «recogiendo leña», etc.).

Como Kéter está por encima de ambos niveles, puede unirlos, pues solo algo superior a dos cosas puede unirlos. Se plantea una idea similar en el discurso sobre el hombre que «recogía leña» (Números 15:32).

והמשכת הכתר נמשך ג"כ ע"י עול מצות כי המלי' שרשה ג"כ מבחי' כתר שלכן נקי' כתר עליון דאיהי כתר מלכות²⁸ כו'.

Y la atracción de Kéter también se produce por medio del yugo de las mitzvot, pues Maljut también tiene su raíz en el nivel de Kéter; por eso se la llama «el Kéter supremo, que es la Corona de Maljut», etc.

Kéter también es atraído por medio del yugo de las mitzvot, porque Maljut tiene asimismo su raíz en Kéter. El Tikkunei Zohar lo afirma explícitamente: «el Kéter supremo es la Corona de Maljut»; lo más bajo está unido a lo más alto.

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו²⁹ וכמ"ש בזהר בראשית (דף כ"ד ע"א)

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?», mencionado antes, en relación con «incluso la hice»; y como está escrito en el Zohar, Bereishis (página 24a),

El discurso sobre «¿Quién ha contado?», citado antes, trata este tema en relación con «incluso la hice» (Isaías 43:7). Luego, el Alter Rebe pasa al Zohar sobre la nota de cantilación zarka.

בענין זרקא דאזדריקת לאתר ידיעא ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שכתב ולעתים ידועים שעולה עד למעלה ראש ונזרקת עד אריך הנקי א"ס אז נקראת זרקא.

acerca de «la zarka que es arrojada a un lugar conocido»; y en el Mikdash Melech allí, donde se explica: «Y en determinados momentos, cuando asciende hasta lo más alto y es arrojada hasta Arich, que es llamado Ein Sof, entonces se la llama zarka,

Zarka, una nota de cantilación cuyo nombre significa «arrojada», es descrita en el Zohar como «arrojada a un lugar conocido». El Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, explica que en ciertos momentos Maljut asciende hasta lo más alto, arrojada hasta Arij Anpín, al que llama Ein Sof; entonces se la llama zarka.

כי היא אבן הנזרקת למעלה בגו קירטא דאיהי שפה ע"י ה' מוצאות הפה כו' עכ"ל [עד כאן לשונו] ואפשר לומר דהיינו שאותיות התפלה נקראו אבנים וידוע שמהן נעשים כתרים וכמ"ש בד"ה מזוזה מימין כו'.³⁰

pues es una piedra que es arrojada hacia arriba dentro de la honda, que es el labio, mediante los cinco puntos de articulación de la boca, etc.». Fin de la cita. Es posible decir que esto significa que las letras de la plegaria son llamadas piedras, y es sabido que de ellas se hacen coronas, como está escrito en el discurso que comienza «La mezuzá a la derecha», etc.

Maljut es como una piedra lanzada hacia arriba desde una honda; la honda son los labios, y la fuerza proviene de los cinco puntos de articulación de la boca. El Alter Rebe propone que las piedras son las letras de la plegaria, de las que se hacen coronas; así, la plegaria eleva a Maljut hasta Kéter.

13 וזהו ענין זרקא דאזדריקת כו'. ועד"י י"ל [יש לומר] ענין זריקת דם התמיד לעורר בחי' זרקא הנ"ל ועכשיו הוא העלאת נה"ב [נפש הבהמית] שבכח בירור זה גורמים עליית המלי' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסלו וע' עוד מענין זרקא כו'

Y este es el sentido de “el zarka que es arrojado”, etc. En esta misma línea, puede explicarse el rociamiento (zeriká) de la sangre de la ofrenda diaria (tamid): su propósito es despertar el nivel de zarka mencionado antes. Hoy, esto corresponde a la elevación del alma animal, pues mediante la fuerza de esta depuración se provoca el ascenso de Maljut. Véase lo escrito en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”; y véase también lo que se explica allí sobre zarka, etc.

Zarka también explica el «rociamiento» (zeriká) de la sangre de la ofrenda diaria tamid en el Templo, que despertaba el zarka mencionado antes. Hoy, la misma labor consiste en elevar el alma animal: al depurarla, se eleva Maljut. El discurso sobre el veinticinco de Kislev y el Pardés sobre zarka se citan como referencias para ampliar el tema.

בפרדס שער הטעמים פרק א' וזהו ג"כ ענין אני כבדוש רענן³¹ וכמ"ש בפרדס שם כי אני אותיות אין³² ועיין בזהר פי' שלח (דקני"ח ע"ב)³³ בענין אין³⁴

en el Pardés, Sha'ar HaTe'amim, capítulo 1. Este es también el sentido de “Yo soy como un ciprés frondoso”, como está escrito allí en el Pardés: ani (“yo”) se compone de las mismas letras que ayin (“nada”). Véase el Zóhar, Parashat Shelaj (158b), acerca de ayin.

El Pardés, obra de Rabí Moshé Cordovero, también explica “Yo soy como un ciprés frondoso” (Oseas 14:9) en su sección sobre los signos de cantilación: ani, “yo”, tiene las mismas letras que ayin, “nada”. El Zóhar sobre Shelaj trata ayin como un nivel muy superior incluso al Árbol de la Vida.

והנה בחי' מלכותו ית' הנקרא אני שרשה מבחי' אין וכנ"ל אלא שירדה כבדוש רענן אבל אח"כ היא העולה למעלה לשרשה.

Ahora bien, el nivel de Su soberanía, bendito sea, Maljut, que es llamado ani (“yo”), tiene su raíz en el nivel de ayin (“nada”), como se mencionó antes, pero descendió “como un ciprés frondoso”; después, sin embargo, es ella la que asciende a su raíz.

La Maljut de D'os, que dice “yo” (ani), tiene su raíz en ayin, la “nada” que está más allá de la comprensión, tal como se dijo antes acerca de su raíz en Kéter. Desciende “como un ciprés frondoso” para gobernar los mundos, pero después vuelve a ascender a su raíz.

וזהו בחי' זרקא כנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים ומלך יחיד כו' שאומרים בברוך שאמר ובשתבח ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי.^{35, 36, 37}

Y este es el nivel de zarka mencionado antes. Este es también el sentido de “Único, Vida de los mundos” y “Rey único”, etc., que decimos en Baruj She'amar y en Yishtabaj. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Porque Tú eres mi lámpara”.

Ese retorno hacia arriba es zarka. Las plegarias de la mañana lo expresan cuando Baruj She'amar y Yishtabaj vinculan “Rey” con “Único, Vida de los mundos”; el discurso sobre “Porque Tú eres mi lámpara” (II Samuel 22:29) lo explica con mayor amplitud.

14 והנה עי"ז היא מעלית ג"כ נש"י [נשמות ישראל] האחוזים בה וכמ"ש במ"א בפ"י למען יזמרך כבוד ולא ידום³⁸ ועי"ז ה' אלקי לעולם אודך.

Ahora bien, por medio de esto también eleva a las almas de Israel que están ligadas a ella, como se explica en otro lugar acerca del significado de «Para que la gloria Te cante alabanzas y no enmudezca»; y por medio de esto: «Havaíá, mi D'os, Te agradeceré por siempre».

Cuando Maljut se eleva, también eleva a las almas de Israel que están ligadas a ella. El Alter Rebe se refiere a una explicación de «Para que la gloria Te cante alabanzas y no enmudezca; Havaíá, mi D'os, Te agradeceré por siempre» (Psalms 30:13).

וזהו ענין בזאת יבא אהרן³⁹ אל הקדש בזאת דייקא שהיא מדת מלכותו ית'⁴⁰ אשר שרשה הגבה מאד נעלה.

Y este es el significado de «Con esto (bezos) entrará Aharón al Santuario (hakódesh)»: específicamente, «con esto» (zot), que es el atributo de Su soberanía, bendito sea, cuya raíz es sumamente elevada y excelsa.

Este es el significado de «Con esto (bezos) entrará Aharón al Santuario» (Leviticus 16:3), el comienzo del servicio de Yom Kippur. «Esto» (zot) alude al atributo de Maljut, cuya raíz es sumamente elevada; por eso, el Kohen Gadol entra al recinto más interior por medio de Maljut.

15 ולכן נאמר וכסיל לא יבין את זאת.⁴¹ וע' במדרש רבה פ' אחרי פכ"א מענין בזאת יבא ועמ"ש במ"א ע"פ אל יתהלל חכם⁴² כו' כ"א בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ⁴³ וזהו ענין וצדקה תרומם⁴⁴ כו'

Por eso se dice: “y el necio no comprende esto (zos)”. Véase también Midrash Rabbah, Parshas Acharei, sección 21, acerca de “Con esto [Aharón] entrará”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Que no se gloríe el sabio”, etc., “sino que solo en esto se gloríe”, etc., “y la justicia en la tierra”; este es el sentido de “Y la justicia eleva”, etc.

Puesto que zos es tan elevado, “el necio no comprende esto (zos)” (Psalms 92:7). Vayikra Rabbah 21 explica “Con esto entrará Aharón”, y las palabras de Jeremías “Que no se gloríe el sabio... sino que solo en esto se gloríe... la justicia en la tierra” (Jeremiah 9:22-23) y “la justicia eleva” (Proverbs 14:34) se relacionan con el mismo tema.

והנה העלייה היא בשבת שנאמר כי קדש היא לכם⁴⁵ כי שבת הוא מוחין דאבא⁴⁶ ועליית המלי' באור אבא:

Ahora bien, el ascenso tiene lugar en Shabat, como está dicho: “porque es santo (kodesh) para ustedes”; pues Shabat es el intelecto (mojin) de Aba, y [es] el ascenso de Maljut a la luz de Aba.

Este ascenso de Maljut tiene lugar en Shabat, del que la Torá dice: “porque es santo (kodesh) para ustedes” (Exodus 31:14). Shabat es el mojin de Aba, Jojmá, cuando Maljut asciende a la luz de Aba, el kodesh superno.

Yom Kipur y el Santo de los Santos

16 ג אמנם מילוי כל הפגמים הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא שבת שבתון. שהוא בחי' קדש הקדשים שהוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וח"ע [וחכמה עילאה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא^{47, 48} וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בשם הזהר דמשפטים

3. Sin embargo, la reparación de todos los defectos tiene lugar en Yom Kipur, que es «un Shabat de descanso completo» (Shabat Shabatón), el nivel del Santo de los Santos (Kódesh Hakodashim), muy, muy por encima incluso del nivel del kódesh supremo y de la Jojmá superior, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra desde el áyin (la nada)», y como se explicó arriba citando al Zóhar sobre Mishpatim.

Sección 3: el Shabat eleva a Maljut hasta Jojmá, pero solo en Yom Kipur, «Shabat Shabatón», que corresponde al Santo de los Santos, se reparan todos los vacíos dejados por el pecado. Ese nivel está muy por encima incluso de Jojmá, el kódesh supremo: «La Jojmá se encuentra desde el áyin» (Job 28:12), y el Zóhar sobre Mishpatim dice que Jojmá proviene del lugar llamado Santo de los Santos.

(דף קכ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ולכן ע"י המשכה מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים. וזהו וכפר על הקדש⁴⁹ כו'.

(página 121, final de la cara b). Por lo tanto, mediante una emanación desde este nivel se reparan todos los defectos. Y este es [el sentido de] «Y expiará por el kódesh», etc.

Puesto que el Santo de los Santos es la fuente de Jojmá, una emanación desde él puede reparar todos los defectos, incluso los que llegan a niveles muy elevados. Este es el sentido de «Y expiará por el kódesh» (Levítico 16:16), dicho acerca del servicio de Yom Kipur.

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שהוא נכנס לבית קדש"ק [קודש הקדשים] והוא ע"ד מ"ש בזהר ר"פ יתרו⁵⁰ (דס"ז ע"ב) אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] ותחתיה אית כהן⁵¹ כו'

Esto tiene lugar por medio del Kohen Gadol, que entra en la Casa del Santo de los Santos. Y esto concuerda con lo escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá de Yitró (67b): «Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él hay un kohen», etc.

La expiación se produce cuando el Kohen Gadol entra en el Santo de los Santos. El Zóhar, al comienzo de Yitró, dice que en la santidad hay un Rey y, debajo de Él, un kohen que lo sirve: «Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él hay un kohen».

דאקרי גדול כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] אית מלך לעילא היינו מלי דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות ועיקר הארתו היא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך וזהו ענין קדש הקדשים הם כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך כו'.

«que es llamado grande», etc. Véase allí el comentario del Ramaz: «Hay un Rey arriba» se refiere a Maljut de Adam Kadmon, que se convierte en Atik para Atzilut, y cuya irradiación se encuentra principalmente en Kéter, Jojmá y Biná de Arij; y este es el sentido del Santo de los Santos: son Kéter, Jojmá y Biná de Arij, etc.

Ese kohen es aquel «llamado grande». El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) explica que el «Rey arriba» es Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial situado por encima de Atzilut, que se convierte en Atik, el núcleo interior de Atzilut, y cuya irradiación se manifiesta principalmente en Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín; estos tres son el Santo de los Santos.

17 וכה"ג [וכהן גדול] הוא חסד עליון דאריך הנקי יומא דכליל כולהו יומי. והוא הממשיך האור מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דא"א להתגלות בחכמה עילאה

Y de manera similar, el Sumo Sacerdote es el Jésed (bondad) supremo de Arij Anpín, llamado «el día que incluye todos los días». Y es él quien hace descender la luz de Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín, para que se revele en la Jojmá superior.

Arriba, el Sumo Sacerdote es el Jésed supremo de Arij Anpín, llamado «el día que incluye todos los días». Hace descender la luz de Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín para que se revele en Jojmá Ilaá.

דאצילות ע"ש וע"ד שנוי [שנוכר] במ"א בפ"י אתה כהן⁵² ע' [ע"י] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב⁵³ שממשיך מבחי' הוא להיות בבחי' אתה דהיינו מההעלם אל הגילוי כו'.

de Atzilut; véase allí. Y esto sigue la misma línea de lo que se menciona en otro lugar acerca del significado de «Tú eres sacerdote»; véase el comentario del Ramaz sobre el Raaya Mehemna, en Parashat Ekev, donde se explica que él hace descender desde el nivel de «Él» (hu) para que se encuentre en el nivel de «Tú» (atá), es decir, desde el ocultamiento hasta la revelación, etc.

Esto ocurre en la Jojmá Ilaá de Atzilut. El versículo «Tú eres sacerdote» (Salmos 110:4) se explica de la misma manera, siguiendo al Ramaz sobre el Raaya Mehemna (Ekev; la nota de Kehot indica la página 271a): el sacerdote hace descender desde «Él» (hu), D'os oculto, hasta «Tú» (atá), D'os revelado y a quien se dirige.

18 וענין בחי' כה"ג [כהן גדול] למטה בעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה. כי כהן זהו בחי' חסד⁵⁴ שהוא אהבה

Y el nivel del Kohen Gadol abajo, en el servicio a D'os, es el nivel del gran amor (ahavá rabá). Pues un kohen corresponde al nivel de Jésed, que es amor,

En el servicio a D'os de una persona, el Kohen Gadol corresponde a ahavá rabá, «gran amor». En general, un kohen representa Jésed, que es amor.

אבל כהן גדול היינו אהבה רבה שהוא בחי' ורב חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות⁵⁵ מענין אה"ר
[אהבה רבה] דאהרן

pero un Kohen Gadol es gran amor, que corresponde al nivel de «abundante en bondad (rav jésed)». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Cuando enciendas las lámparas» acerca del gran amor de Aharón,

El Kohen Gadol es un amor «grande», la cualidad de «abundante en bondad (rav jésed)». El discurso sobre «Cuando enciendas las lámparas» (Números 8:2) trata del gran amor de Aharón.

שהוא למעלה מבחי' אהבה הטבעית שמבחי' חסד לאברהם⁵⁶ ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש
לאהרן^{57,58} וזהו ענין פנימית הלב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁹ כו' עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁰

que está por encima del nivel del amor natural que proviene del nivel de «bondad para Avraham». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y harás vestiduras sagradas para Aharón». Y este es el aspecto interior del corazón: «A Ti dijo mi corazón: “Busquen Mi rostro”», etc.; véase lo escrito en el discurso que comienza «Ustedes están de pie».

Este amor está por encima del amor natural que proviene de «bondad para Avraham» (Miqueas 7:20). Es el amor que procede de la profundidad interior del corazón: «A Ti dijo mi corazón: “Busquen Mi rostro”» (Salmos 27:8), tratado también en los discursos sobre «Y harás vestiduras sagradas para Aharón» y «Ustedes están de pie».

SECCIÓN 5 • 119-25

Hu y hi: Atik y el Santo de los Santos

19 והנה בבחי' המשכה זו שמבחינת קדש הקדשים יש ג"כ ב' בחינות הא' הנקי שבת שבתון הוא^{61,62} והב' הנקרא שבת שבתון היא והיינו

Ahora bien, en esta emanación desde el nivel del Santo de los Santos también hay dos niveles: el primero se llama “Shabat Shabaton hu”, y el segundo, “Shabat Shabaton hi”. Es decir,

Incluso la emanación desde el Santo de los Santos tiene dos niveles, correspondientes a las dos expresiones de la Torá: “Shabat Shabaton hu” (Levítico 23:32), con un pronombre masculino, y “Shabat Shabaton hi” (Levítico 16:31), con uno femenino.

כי קדה"ק [קודש הקדשים] עצמו זהו בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך ועיקר ההמשכה צ"ל מבחינת עתיק המאיר בו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל. וזהו ענין אית מלך לעילא⁶³ פי' מלי דא"ס דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] שמתלבש בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך.

el Santo de los Santos mismo es el nivel de Kéter, Jojmá y Biná de Arij, mientras que la emanación principal debe provenir del nivel de Atik que brilla dentro de él, que es el nivel inferior del Emanador. Y este es el significado de "Hay un Rey arriba": es decir, la Maljut de Ein Sof, "que es el misterio del Santo de los Santos", que está investida en Kéter, Jojmá y Biná de Arij.

El Santo de los Santos mismo es Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín, pero la emanación principal debe provenir de Atik, que brilla dentro de él y es llamado "el nivel inferior del Emanador": todavía pertenece a D'os, el Emanador, y no a lo que Él emanó. La expresión del Zóhar "un Rey arriba... el misterio del Santo de los Santos" alude a esta Maljut de Ein Sof investida en las tres sefirot superiores de Arij.

וביאור ענין אית מלך לעילא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי⁶⁴,⁶⁵ בענין מלכותך מלכות כל עולמים⁶⁶ דפי' מלכותך היינו עד, מ האור כשהוא כלול במאור שאז מתאחד ממש עם עצם המאור כו'.

La explicación de "Hay un Rey arriba" se entenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza "La voz de mi amado", acerca de "Tu reinado es un reinado de todos los mundos": "Tu reinado" significa, a modo de analogía, la luz cuando está incluida en la fuente luminosa, pues entonces está verdaderamente unida con la esencia de la fuente luminosa, etc.

El discurso sobre "La voz de mi amado" explica "Tu reinado es un reinado de todos los mundos" (Salmos 145:13): "Tu reinado" es como la luz que aún está contenida en su fuente y unida a ella. Así, el "Rey arriba" es Maljut mientras todavía está unida con Ein Sof.

20 והנה כשנמשך הגילוי מבחי' עתיק ממש אז נקי' שבת שבתון הוא. לשון זכר. כי הוא מקור ההשפעה ובחי' א"א

Ahora bien, cuando la revelación se atrae del nivel de Atik mismo, entonces se lo llama "Shabat Shabatón hu", en masculino; pues es la fuente de la influencia y el nivel de Arij Anpín,

Cuando la revelación proviene de Atik mismo, a Yom Kipur se lo llama "Shabat Shabatón hu", con el pronombre masculino, porque Atik es la fuente que da. En la Cabalá, lo masculino representa a quien da y lo femenino, a quien recibe.

שהוא שרש הנאצלים הוא מקבל מבחי' זו. וענין גילוי בחי' עתיק אפשר לומר שזהו למעלה מבחי' קדש הקדשים.

que es la raíz de los seres emanados, recibe de este nivel. Y puede decirse que la revelación del nivel de Atik está por encima del nivel del Santo de los Santos.

Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado, recibe de Atik. Por eso, una revelación de Atik está por encima del Santo de los Santos, que corresponde a las tres sefirot superiores de Arij Anpín.

21 וכענין מ"ש במ"א בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני⁶⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם. דאין ר"ל [רוצה לומר] כמו מהותו ועצמותו ממש ח"ו [חס ושלום] דאיך יעלה על הדעת לומר כן

Esto es semejante a lo que se explica en otro lugar acerca del sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Podría ser [que ustedes sean santos] como Yo? El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Esto no significa que sean como Su ser y esencia mismos, ¡D'os libre!, pues ¿cómo podría siquiera ocurrírsele a alguien decir algo así?

Acerca de “Serán santos”, el Midrash pregunta: “¿Podría ser como Yo?” y responde a partir de “Pues Yo soy santo”: “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. El Alter Rebe descarta primero que alguien haya comparado jamás la santidad de una persona con la esencia misma de D'os; nadie podría pensarlo.

אלא פ"י כמוני היינו הארתו ית' המתלבשת בשרש הנאצלים והוא בחי' עתיק⁶⁸ שהוא נק' בחי' תחתונה שבמאציל.

Más bien, el sentido de “como Yo” es Su irradiación, bendito sea, que se reviste en la raíz de los seres emanados; este es el nivel de Atik, llamado el nivel inferior del Emanador.

“Como Yo” significa la irradiación de D'os revestida en la raíz de todos los niveles emanados, que es Atik, llamado “el nivel inferior del Emanador”. Esta es la “Mi santidad” que está por encima de “la santidad de ustedes”.

22 וא"כ בחינה זו הוא למעלה גם מבחי' קדש הקדשים. שזהו נק' קדושתכם כי הוא שרש הנאצלים.

Si es así, este nivel está incluso por encima del nivel del Santo de los Santos, que es lo que se llama “la santidad de ustedes”, pues es la raíz de los seres emanados;

Así pues, Atik está incluso por encima del Santo de los Santos. El Santo de los Santos se llama “la santidad de ustedes” porque es la raíz de los niveles emanados.

משא"כ בחי' עתיק נקי' קדושתו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל אלא שהוא המאיר בבחי' קדש הקדשים ואזי נקי' שבת שבתון הוא.

en cambio, el nivel de Atik se llama "Mi santidad", pues es el nivel inferior del Emanador; solo que es lo que ilumina en el nivel del Santo de los Santos, y entonces se lo llama "Shabat Shabatón hu".

Atik es "Mi santidad", el nivel inferior propio de D'os, y sin embargo ilumina dentro del Santo de los Santos. Cuando esto ocurre, Yom Kipur es "Shabat Shabatón hu".

23 וזהו ענין המלך הקדוש ועמ"ש במ"א בד"ה והיה מדי חדש^{69,70} בענין ושבת כשבתו ואזי נאמר וכפר על

הקדש⁷¹ שממלא ג"כ אפי' [אפילו] על הפגם הנוגע באור אבא הנקי' קדש העליון ובחי' שבת שבתון היא

Y este es el significado de «el Rey santo». Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Y sucederá que, de una luna nueva», acerca de «y Shabat en su Shabat». Entonces se dice: «Y expiará por el Santo» (hakódesh), pues también alcanza incluso la mancha que afecta la luz de Aba, llamada el Santo supremo. Y el nivel de «Shabat Shabatón hi»

Este es el significado de «el Rey santo», que se dice en las plegarias de los Días de Temor: el «Rey de arriba», Atik, que resplandece en el Santo. Entonces, «expiará por el Santo» alcanza incluso las manchas que afectan a Aba, el hakódesh supremo; se cita el discurso sobre «De una luna nueva» (Isaías 66:23) por la expresión «Shabat en su Shabat».

היינו כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדבעי אזי אין ההמשכה מבחי' עתיק ממש

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך האור מבחי' קדש הקדשים עצמו שהוא כח"ב [כתר חכמה בינה] דא"א

se refiere a cuando las generaciones no son dignas y no hay un despertar desde abajo como corresponde; entonces, la emanación no proviene del nivel de Atik mismo. Sin embargo, la luz emana del nivel del Santo de los Santos mismo, que es Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín,

«Shabat Shabatón hi» se refiere a cuando las generaciones no son dignas y no hay suficiente despertar desde abajo, es decir, no hay suficiente esfuerzo de nuestra parte. Entonces, la revelación no proviene de Atik mismo, aunque sigue llegando luz del Santo de los Santos, Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín.

אלא שאין מאיר בו הבחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה כו' כנ"ל ואזי נקי' שבת שבתון היא.

salvo que no resplandece en él el nivel acerca del cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mi santidad está arriba», etc., como se mencionó anteriormente; entonces se lo llama «Shabat Shabatón hi».

En ese caso, el nivel que los Sabios llamaron «Mi santidad está arriba» no resplandece dentro del Santo de los Santos. Entonces, el día es «Shabat Shabatón hi», con el pronombre femenino.

24 ואזי אין מכפר כ"א על הפגם המגיע במקדש הקדש⁷² שהוא בינה המקבלת מחכמה כמו שבחי' היא מקבל מבחי' הוא כו'.

Y entonces expía únicamente el defecto que alcanza el Santuario de lo Sagrado (mikdash hakodesh), que es Biná y recibe de Jojmá, así como el nivel de hi («ella») recibe del nivel de hu («él»), etc.

En el estado de hi, la expiación alcanza únicamente los defectos que afectan al «Santuario de lo Sagrado» (Levítico 16:33), que es Biná. Biná recibe de Jojmá, así como el aspecto femenino hi recibe del masculino hu.

וביאור הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] המר"י [הרמ"ז] בפ' ויקרא [בדף ט"ו ע"ב] ובפ' אמור (ד' צ"ד) שיש בת"ד [בתיקוני דיקנא] שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ב' בחי' א' השערות ושם מציאות אימא והב' אור הפנימי שבתוכם שהוא מציאות אבא.

La explicación del asunto puede darse según lo que escribe el Ramaz sobre la parashá de Vayikrá (página 15b) y sobre la parashá de Emor (página 94): que en los tikkunim de la barba (tikkunei dik-na), que son los Trece Atributos de Misericordia, hay dos niveles: el primero, los cabellos, donde está la presencia de Ima; y el segundo, la luz interior que hay dentro de ellos, que es la presencia de Aba.

El Ramaz explica (sobre Vayikrá y Emor del Zóhar) que los «tikkunim de la barba», la imagen cabalística de los Trece Atributos de Misericordia, tienen dos capas. Los cabellos corresponden a Ima (Biná), y la luz interior que hay dentro de ellos corresponde a Aba (Jojmá).

והנה השערות עצמן נמשכים מא"א [מאריך אנפין] אבל הפנימית המלוכש בתוכם שהוא בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁷³ נמשך מאור עתיק המלוכש בכתר וחכמה דא"א ועמ"ש במ"א בענין ויוסף הורד מצרימה.⁷⁴

Ahora bien, los cabellos mismos proceden de Arij Anpín, pero la luz interior revestida en ellos, que es el nivel de «como el buen aceite», etc., que «desciende sobre la barba», procede de la luz de Atik, revestida en Kéter y Jojmá de Arij Anpín. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de «Y Yosef fue llevado a Egipto»,

Los cabellos proceden de Arij Anpín, pero la luz interior —«como el buen aceite... que descende sobre la barba» (Salmos 133:2)— procede de la luz de Atik, revestida en Kéter y Jojmá de Arij. El discurso sobre «Y Yosef fue llevado a Egipto» (Génesis 39:1) explica de dónde procede.

שהוא ההמשכה מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] ויסוד דעתיק הנמשך במזלות דא"א כו' ומקור המשכה זו הוא מחכמה דא"ק [דאדם קדמון].

es decir, que se trata de la emanación desde el Yesod de Adam Kadmon y el Yesod de Atik, que se extiende hacia los mazalot de Arij Anpín, etc.; y la fuente de esta emanación está en la Jojmá de Adam Kadmon.

Ese discurso la describe como una emanación desde el Yesod de Adam Kadmon y el Yesod de Atik hacia los mazalot, las partes fluidas de la barba de Arij Anpín. Su fuente última es la Jojmá de Adam Kadmon.

25 וזהו ענין כשמן הטוב כו' וע"כ כשנמשך ומאיר גם הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מכפר גם על הקדש שהוא אבא.

Y este es el significado de «como el buen aceite», etc. Por eso, cuando también se atrae y resplandece la dimensión interior que hay en los trece tikunei de la barba, también expía por lo Sagrado (kodesh), que es Aba;

Este es el «buen aceite»: cuando también resplandece la luz interior de los trece tikunei, la expiación alcanza incluso lo Sagrado, que es Aba.

75 משא"כ כשנמשך רק מחיצוניות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אינו מכפר על הקדש ממש כ"א על מקדש הקדש שהיא אימא:

mientras que, cuando se atrae únicamente de la dimensión exterior de los trece tikunei de la barba, no expía por lo Sagrado mismo, sino solo por el Santuario de lo Sagrado, que es Ima.

Cuando se atrae únicamente la capa exterior de los trece tikunei, expía solo por «el Santuario de lo Sagrado», que es Ima. No alcanza lo Sagrado mismo.

SECCIÓN 6 • ¶26-28

Hu y hi dentro de Atik y Adam Kadmon

26 ד ועי"ל [ועוד יש לומר] ענין בחי' שבת שבתון הוא. ובחינת שבת שבתון היא. גם בהמשכה שמבחי' עתיק ממש.

4. También puede explicarse el nivel de “Shabat Shabaton hu” y el nivel de “Shabat Shabaton hi” incluso dentro de la emanación que proviene del nivel de Atik mismo.

La sección 4 ofrece otra lectura: tanto hu como hi pueden encontrarse incluso dentro de la emanación que proviene de Atik mismo.

והוא ע"פ מ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כזמר^{76.77} כלומר שהוא דבר חידוש שהוא נותן הארה בשלג

Esto concuerda con lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Él da nieve como lana": es decir, se trata de algo novedoso, que Él da un resplandor en la nieve,

El versículo "Él da nieve como lana" (Salmos 147:16) se interpreta como una descripción de algo novedoso: D'os da un resplandor en la "nieve", para que se vuelva como "lana". La parte siguiente identifica ambas imágenes.

שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ששרשם ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובשת גבורה דעתיק להיות כזמר ממש

שהוא בחי' שער רישיה כעמר נקא⁷⁸ שנמשך מגולגלתא שבו מלובש חסד דעתיק

que son los trece tikunim de la barba, cuya raíz proviene de Moja Stimaa (el cerebro oculto), en el que está investida la Guevurá de Atik, de modo que sea verdaderamente "como lana", que es el nivel de "el cabello de Su cabeza como lana pura", que se extiende desde la Gulgalta (el cráneo), en la que está investido el Jésed de Atik.

La "nieve" son los trece tikunim de la barba, cuya raíz está en Moja Stimaa, el "cerebro oculto" de Arij Anpín, donde está investida la Guevurá de Atik. La "lana" es "el cabello de Su cabeza como lana pura" (Daniel 7:9), que se extiende desde la Gulgalta, el cráneo, donde está investido el Jésed de Atik; el resplandor hace que la barba sea verdaderamente como el cabello de la cabeza.

כי שרש בחי' הדיקנא נמשך מבי' פיאות הראש שהם⁷⁹ בי' פעמים מצפ"ץ [מצפ"ץ (שם הוי' בחילוף א"ת ב"ש)] ב'

פעמים⁸⁰ הוי' שלפני י"ג מדות אל רחום וחנון⁸¹ כו'

Pues la raíz del nivel de la barba se extiende desde las dos patillas (peot) de la cabeza, que corresponden a dos veces Matzpatz, las dos veces Havaiaá, Havaiaá, que preceden a los Trece Atributos: "Kel, misericordioso y clemente", etc.

La raíz de la barba se encuentra en las dos patillas (peot) de la cabeza, que corresponden a los dos Nombres Matzpatz, las dos veces Havaiaá que abren los Trece Atributos: "Havaiaá, Havaiaá, Kel, misericordioso y clemente" (Éxodo 34:6). Según el Or HaTorah citado en la nota de Kehot, Matzpatz es el Nombre Havaiaá escrito mediante el cifrado de letras At-Bash.

ועל ידי הארה זו דייקא שמבחי' חסד דעתיק נק' שבת שבתון הוא לשון זכר כי זכר חסדו⁸² בחי' חסד כו'

Y es precisamente por medio de este resplandor, que proviene del nivel del Jésed de Atik, que se lo llama "Shabat Shabaton hu", en masculino (zajar), pues "recordó (zajar) Su bondad" corresponde al nivel de Jésed, etc.;

Por medio de este resplandor del Jésed de Atik, el día es llamado "Shabat Shabaton hu", en masculino (zajar). El versículo "recordó (zajar) Su bondad" (Salmos 98:3) vincula la palabra zajar con Jésed.

והוא המשכה מבחי' אור עתיק המלוכש בכתר דא"א שהוא למעלה מבחי' האור המלוכש בחכמה דא"א.

y es una emanación del nivel de la luz de Atik investida en el Kéter de Arij Anpín, que está por encima del nivel de la luz investida en la Jojmá de Arij Anpín.

Este flujo proviene de la luz de Atik investida en el Kéter de Arij Anpín, la Gulgulta. Esto está por encima de la luz investida en la Jojmá de Arij Anpín, Moja Stimaa.

27 ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ז וספ"ג [וסוף פרק ג']. גם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ויוסף הורד

הנ"ל שזהו המשכה מבחי'

Y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, comienzo del capítulo 7 y final del capítulo 3. Asimismo, de acuerdo con lo escrito en otro lugar acerca de "Y Yosef fue llevado abajo", mencionado anteriormente: que esto es una emanación desde el nivel de

Etz Chaim, en su sección sobre Arich Anpin, trata este tema. El discurso sobre "Y Yosef fue llevado abajo", citado anteriormente, agrega que esto es un flujo desde el Yesod de Adam Kadmon.

יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מבחי' מלי דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצי' שבחי' מלי' היא רק

הארה לגבי היסוד שהוא בחינת ההמשכה מאור א"ס ממש.

Yesod (fundamento) de Adam Kadmon, que está por encima del nivel de Maljut (soberanía) de Adam Kadmon, que se convierte en Atik para Atzilut; pues el nivel de Maljut es solo un resplandor en relación con Yesod, que es el nivel de la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma.

El Yesod de Adam Kadmon es superior a su Maljut, que se convierte en Atik para Atzilut. Maljut es solo un resplandor en comparación con Yesod, que transmite el flujo de la Luz Infinita misma.

28 ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי קדושים⁸³ שבחי' שבת העליון זהו הדר יסוד דא"ק [דאדם קדמון]

כו' וא"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דשבת שבתון היא היינו כשהמשכה נמשך ממלי' דא"ק [דאדם קדמון]

Y se explica en Likkutei Torah del Arizal, Parashat Kedoshim, que el nivel del Shabat supremo es el esplendor (hadar) del Yesod de Adam Kadmon, etc. Si es así, entonces puede decirse que "Shabat Shabatón hi" es cuando el flujo se extiende desde el Maljut de Adam Kadmon,

Likkutei Torah del Arizal, sobre Kedoshim, dice que el Shabat supremo es «el esplendor (hadar) del Yesod de Adam Kadmon». En consecuencia, sugiere el Alter Rebe, «Shabat Shabatón hi» es un flujo desde el Maljut de Adam Kadmon.

אבל שבת שבתון הוא לשון דכר היינו כשמקור ההמשכה נמשך מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' והיינו ע"י ששם עלו שבטים⁸⁴ שע"י ויוסף כו' ופ"י ששם עלו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

pero "Shabat Shabatón hu", en masculino, es cuando la fuente del flujo se extiende desde el Yesod de Adam Kadmon, etc. Esto ocurre mediante "pues allí subieron las tribus", a través de lo cual "Y Yosef", etc.; y el significado de "pues allí [las tribus] subieron" es que ocurre mediante un despertar desde abajo.

«Shabat Shabatón hu», en masculino, es un flujo cuya fuente es el Yesod de Adam Kadmon. Se produce mediante «pues allí subieron las tribus» (Salmos 122:4), que se interpreta como el despertar de Israel desde abajo; esto provoca «Y Yosef fue llevado abajo», pues Yosef está asociado en la Kabalá con Yesod.

כי י"ב שבטים עם שבט לוי הם כנגד י"ג מדות הרחמים והיינו ששרש שרשן משם וגם הם עצמן הם מהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה הנמשך ממלי דאצילות

Pues las doce tribus, junto con la tribu de Leví, corresponden a los Trece Atributos de Misericordia; es decir, la raíz de su raíz proviene de allí. Y ellas mismas también proceden de la Cámara del Santo de los Santos de Beriá, que recibe el flujo del Maljut de Atzilut.

Las doce tribus, junto con Leví, suman trece y corresponden a los Trece Atributos de Misericordia, que son la raíz de su raíz. Las tribus mismas proceden de la Cámara del Santo de los Santos de Beriá, que recibe del Maljut de Atzilut.

ולכן ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלהם בבחי' ששם עלו שבטים מעוררים למעלה בבחי' קדש הקדשים דאצילות דהיינו שמעוררים בחינת י"ג מדות הרחמים דא"א

Por lo tanto, mediante su despertar desde abajo, en el nivel de "pues allí subieron las tribus", despiertan arriba, en el nivel del Santo de los Santos de Atzilut; es decir, despiertan el nivel de los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín.

Su despertar desde abajo, su «ascenso», despierta una respuesta en el Santo de los Santos de Atzilut. Es decir, despierta los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín.

ואז ע"י נמשך ג"כ מבחי' ומדרגת הנקי קדושת למעלה מקדושכם הנז' [הנזכר] לעיל וזהו ענין ויוסף הורד⁸⁵ כו'

Entonces, como resultado, también se extiende desde el nivel y grado denominado "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", mencionado anteriormente. Este es el significado de "Y Yosef fue llevado abajo", etc.,

A través de esto se extiende luz incluso desde el nivel llamado «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes», que es Atik. Esto es lo que significa «Y Yosef fue llevado abajo».

היינו בחיי כשמן הטוב כו' יורד על הזקן^{86, 87, 88} כו' עי' [עיין] בזהר פ' אמור (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) וס"פ צו⁸⁹ (דל"ד סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש בביאור ע"פ

es decir, el nivel de “como el buen aceite”, etc., “que descende sobre la barba”, etc. Véase el Zóhar, Parashat Emor (al final de 88b), y al final de Parashat Tzav (al final de 34a), así como lo escrito en la explicación del versículo

«Yosef fue llevado abajo» alude al «buen aceite que descende sobre la barba» (Salmos 133:2): la luz interior que fluye hacia los Trece Atributos. Se cita el Zóhar sobre Emor y al final de Tzav, junto con una explicación de Likkutei Torah. La nota de Kehot indica que el pasaje de Tzav aparece en 32a, pero el pasaje sobre el buen aceite está en 34a, como dice nuestro texto.

כי עמך מקור חיים⁹⁰ בסופו בענין באורך כו'. ועמ"ש במ"א בפ"י שבעתים כאור שבעת הימים⁹¹ כו'.

“Pues contigo está la fuente de la vida”, al final, donde trata “En Tu luz”, etc. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el significado de “siete veces más luminosa, como la luz de los siete días”, etc.

Esa explicación trata sobre «Pues contigo está la fuente de la vida» (Salmos 36:10), al final, donde aborda «En Tu luz». También se cita otro discurso sobre «siete veces más luminosa, como la luz de los siete días» (Isaías 30:26).

והנה כ"ז [כל זה] נמשך ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. וזהו ענין שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבית דקה"ק [דקדש הקדשים] ואע"פ [ואף על פי] שעלייתו היה רק עד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריא⁹² עי' [עיין] בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג]

Ahora bien, todo esto se extiende en Yom Kipur. Este es el significado de que el Kohen Gadol entre en la Casa del Santo de los Santos en Yom Kipur. Y aunque su ascenso solo llegaba hasta la Cámara del Santo de los Santos de Beriá (véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 53),

Todo esto se extiende en Yom Kipur, y por eso el Kohen Gadol entraba ese día en el Santo de los Santos. Su ascenso llegaba solo hasta la Cámara del Santo de los Santos de Beriá; Tanya, capítulo 53, explica cómo la Shejiná se revestía, a través del Santo de los Santos de los mundos superiores, en el Templo.

אך הוא כמ"ש בזהר הרקיע פ' בראשית (דמ"ה) בפ"י לאתחברא שביעאה בשביעאה⁹³ כי כל היחודים והתפלות אינן פועלים רק בהיכלות וביחוד ההיכלות יש יחוד באצילות

Sin embargo, es como está escrito en el Zohar HaRakia, Parashat Bereshit (página 45), acerca del significado de “unir el séptimo con el séptimo”: todas las unificaciones y plegarias actúan únicamente en los Heijalot; y con la unificación de los Heijalot tiene lugar una unificación en Atzilut.

Sin embargo, el Zohar HaRakia explica la frase “unir el séptimo con el séptimo”: todas las unificaciones y plegarias actúan directamente solo en los Heijalot de Beriá, pero cuando los Heijalot se unen, también tiene lugar una unificación en Atzilut.

כי כשהיכלות מתייחדים בשביעאה (שהוא היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה) אז גם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולים להיות מ"ן [מ"ן נוקבין] לאו"א [לאבא ואימא] ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא ומשם ולמעלה אין שייך זווג דלית תמן נוקבא.

Pues cuando los Heijalot se unen en el séptimo —que es el Heijal de Kodesh HaKodashim de Beriá —, Zeir Anpín y Nukvá también ascienden para convertirse en mayin nukvin (aguas femeninas) para Aba e Ima, y entonces la Madre recibe de Atik por medio del Yesod de Aba; y a partir de allí hacia arriba no se aplica la unión, pues allí no hay Nukvá.

Cuando los Heijalot se unen en el séptimo, el Kodesh HaKodashim de Beriá, Zeir Anpín y Nukvá ascienden como mayin nukvin, las “aguas femeninas” que despiertan desde abajo, hacia Aba e Ima. Ima recibe entonces de Atik por medio del Yesod de Aba; por encima de ese nivel no hay unión, pues allí no hay una dimensión femenina.

וז"ש [וזהו שכתוב] לאתחברא שביעאה בשביעאה יסוד אימא שכנגדה היכל זה הנקי קדש קדשים עכ"ל [עד כאן לשונו]. וע' מזה בזהר ס"פ פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב])⁹⁴ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Y este es [el significado de] lo escrito: “unir el séptimo con el séptimo”: el Yesod de Ima, al cual corresponde este Heijal, que es llamado Kodesh HaKodashim. Fin de la cita. Véase también sobre esto en el Zohar, al final de Parashat Pekudei (página 260, final del lado b), y en el Mikdash Melej allí.

El segundo “séptimo” es el Yesod de Ima, al cual corresponde este Heijal, llamado Kodesh HaKodashim. El Zohar al final de Pekudei y el Mikdash Melej allí tratan de esta misma unión.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן שעל ידי שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס להיכל קדה"ק [קודש הקדשים] שבבהמ"ק [שבבית המקדש] מעורר כן למעלה מעלה שמקבלים או"א [אבא ואימא] מעתיק שהוא בחי' א"ס ממש שע"י [שעל ידי זה] נעשה מילוי כל הפגמים כי אתה הוא שלימותא דכולהו⁹⁵ כו'.

De todo esto se entenderá que, cuando el Kohen Gadol entra en el Heijal de Kodesh HaKodashim del Templo, despierta de igual modo muy, muy arriba, de modo que Aba e Ima reciben de Atik, que es el nivel del Ein Sof mismo; por medio de ello se produce la reparación de todos los defectos, pues “Tú eres la perfección de todos ellos”, etc.

Así, la entrada del Kohen Gadol en el Kodesh HaKodashim del Templo despierta, muy arriba, un estado en el que Aba e Ima reciben de Atik, el nivel del Ein Sof mismo. Esto repara todo defecto, pues, como dice Patash Eliyahu a D'os: “Tú eres la perfección de todos ellos”.

Las tres cabezas y la Luz Infinita oculta

29 והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"ר צו גבי ת"ח [תא חזי] האי עולה סליקו וקשירו דכנ"י [דכנסת ישראל] לעילא כו' ואתנהיר כולא מרזא דקדש הקדשים.⁹⁶

Ahora bien, el Ramaz explica, al comienzo de Parashat Tzav, acerca de “Ven y ve: esta ofrenda de ascensión (olá) es la elevación y la unión de la Comunidad de Israel arriba”, etc., “y todo se ilumina a partir del misterio del Santo de los Santos”,

El Ramaz, al comienzo de Parashat Tzav, comenta las palabras del Zóhar según las cuales la ofrenda de ascensión es la elevación y la unión de la Comunidad de Israel arriba, de modo que “todo se ilumina a partir del misterio del Santo de los Santos”.

דקדש הקדשים הן תלת רישין רישא עילאה וקדשים הן תרין רישין אחרנין דא לגו מן דא⁹⁷ כו' ע"ש. que el Santo de los Santos son las tres cabezas: la cabeza suprema [es “Santo”], y “Santos” son las otras dos cabezas, una dentro de la otra, etc.; véase allí.

Explica que el Santo de los Santos son las “tres cabezas” del Zóhar: la cabeza suprema y las otras dos cabezas (“Santos”), una dentro de la otra. Esto plantea una dificultad para el maamar, porque sitúa incluso la cabeza suprema dentro del Santo de los Santos.

30 וא"כ לפ"ז [לפי זה] דבחי רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא עתיק⁹⁸ הוא בחי קדה"ק [קודש הקדשים] א"כ צ"ל מהו ענין הבחי שלמעלה מזה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם⁹⁹ דא"א לומר דקאי על

Si es así, según esto, que el nivel de Radla, la Cabeza Incognoscible (Reisha d'Lo Isyada), que es Atik, constituye el nivel del Santo de los Santos, debemos comprender cuál es el nivel que está por encima de este, acerca del cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Pues no se puede decir que se refiera a

Si Radla, la «Cabeza Incognoscible», que es Atik, forma parte del Santo de los Santos, ¿cuál es entonces el nivel que está por encima de ella, acerca del cual los Sabios dijeron: «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes»? No puede ser la esencia de la Luz Infinita.

עצמו' [עצמות] אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' עתיק וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמי"א פ"ג [פרק ג']¹⁰⁰ דבחי' עתיק הוא הבחי' תחתונה שבמאציל וכאלו נאמר ד"מ [דרך משל] בחי' מלי' שבמלי' כו' ע"ש.

la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del nivel de Atik (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3, que el nivel de Atik es el nivel inferior del Emanador, como si se dijera, a modo de analogía, el nivel de Maljut de Maljut, etc.; véase allí),

La esencia de la Luz Infinita está muy por encima de Atik, al que Etz Chaim llama «el nivel inferior del Emanador», como «Maljut de Maljut». La nota de Kehot indica que la referencia a Etz Chaim, según la edición de Shklov de 5560, debería decir capítulo 1.

דזה א"א כי כבר נת' [נתבאר] דמה שאמרו יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמו עצמות אור א"ס ממש דא"כ יעלה על הדעת לומר כן.

pues esto es imposible, ya que ya se explicó que cuando dijeron: “¿Acaso puede ser como Yo?”, no se referían a ser como la esencia misma de la Luz Infinita, pues ¿cómo podría siquiera ocurrírsele a alguien decir algo así?

Eso es imposible porque, como se explicó anteriormente, «como Yo» nunca se refería a la esencia misma de D'os; nadie podría imaginar que se lo comparase con ella.

אלא שר"ל [שרוצה לומר] על הבחי' המתלבשת באצילות אשר זהו בחי' עתיק כו' וכנ"ל. וא"כ לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דקדה"ק [דקודש הקדשים] הם תלת רישין שמכללם רדלי"א [רישא דלא אתידע] צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז אמרו יכול כו'.

sino que se refiere al nivel que se inviste en Atzilut, que es el nivel de Atik, etc., como se mencionó anteriormente. Si es así, según la explicación del Ramaz de que el Santo de los Santos son las tres cabezas, entre las cuales se cuenta Radla, debemos comprender cuál es el nivel que está por encima de este, acerca del cual dijeron: “¿Acaso puede ser...?”, etc.

«Como Yo» se refiere al nivel que se inviste en Atzilut, que es Atik. Por lo tanto, si, como dice el Ramaz, el Santo de los Santos incluye a Radla, vuelve a plantearse la pregunta: ¿qué hay por encima de él, aquello que el Midrash llama «Mi santidad»?

אך הענין ע"ד מ"ש בביאור האדר"י [האדרא זוטא] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל]¹⁰¹ (בדף רפ"ח ע"א) בפ"י משי"ש [מה שכתוב שם] ע"ב האי עתיקא אשתכח בג' רישין¹⁰² פ"י אשתכח

Sin embargo, el asunto se entiende a la luz de lo escrito en la explicación de la Idra Zuta de Rabí Jaim Vital (página 288a), al explicar lo que allí está escrito en el lado b: “Este Atika se encuentra en tres cabezas”. El sentido de “se encuentra”

La respuesta se basa en la explicación de Rabí Jaim Vital sobre la Idra Zuta, acerca de las palabras: «Este Atika se encuentra en tres cabezas». Él explica el término «se encuentra» (ishtakaj).

נמצא ומתעלם ומתגלה¹⁰³ בגי' רישין נמצא כי עיקר עתיקא הוא האי"ס¹⁰⁴ אמנם על שם התעלמות בגי' רישין נקי' הגי' רישין גי"כ ע"ק [עתיקא קדישא] עכ"ל [עד כאן לשונו].

es que se encuentra, se oculta y se revela en tres cabezas. De esto se desprende que la esencia de Atika es el Ein Sof; sin embargo, debido a que está oculto en las tres cabezas, también las tres cabezas son llamadas Atika Kadisha. Fin de la cita.

«Se encuentra» significa que está oculto y revelado en las tres cabezas. El verdadero Atika es el Ein Sof, y las tres cabezas son llamadas Atika Kadisha únicamente porque el Ein Sof está oculto en ellas.

נמצא גם בחי' רישא עילאה הנקרא רדלי"א [רישא דלא אתידע] וקדה"ק [וקודש הקדשים] אינו אלא שבו מלובש אור אי"ס ממש הנקרא עתיקא קדישא.

De esto se desprende que incluso el nivel de la cabeza suprema, llamada Radla y Santo de los Santos, lo es [así] únicamente porque la Luz Infinita misma, llamada Atika Kadisha, está investida en ella.

Así, incluso la cabeza suprema, llamada Radla y Santo de los Santos, es lo que es únicamente porque la Luz Infinita misma, llamada Atika Kadisha, está investida en ella.

וזהו ענין הבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' ועי' בפ"י הספד"צ [הספרא דצניעותא] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה]¹⁰⁵ בפ"ק [בפרק קמא] [דקיי"ט ע"א] שכ' [שכתב] וז"ל [וזה לשונו] ודע דהוא רישא דלאו רישא¹⁰⁶ אשר שם חביון עוז העצמות הוא עצמו אינו משיג מה שיש בו

Y este es el nivel de “Mi santidad”, que está por encima de “la santidad de ustedes”, etc. Véase también la explicación del Sifra deTzniusa del Arizal, de bendita memoria, en el primer capítulo (página 119a), donde escribe lo siguiente: “Y debes saber que es la cabeza que no es una cabeza, donde se halla oculto el poder de la Esencia; ella misma no capta lo que hay en ella.

La Luz Infinita que se inviste allí es «Mi santidad», por encima de «la santidad de ustedes». En su comentario sobre el Sifra deTzniusa, el Arizal llama a Radla «la cabeza que no es una cabeza», donde reside el poder oculto de la Esencia, de modo que la cabeza misma no puede captar lo que hay en su interior.

וזהו פ"י דלא ידע ולא אתידע מה דהוי ברישא דא כביכול כאדם שאינו משיג מהות הנשמה שבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y este es el significado de «no conoce ni es conocido lo que hay en esta cabeza», por así decirlo: como una persona que no comprende la esencia del alma que hay en su interior”. Fin de la cita.

Esto explica las palabras del Zóhar: «no conoce ni es conocido lo que hay en esta cabeza». Es como una persona que no puede comprender la esencia de su propia alma.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין שבת שבתון היא ושבת שבתון הוא. דפ"י שבת שבתון היא היינו

כשהמשכה מקדה"ק [מקודש הקדשים] שהוא בחי' תלת רישין

A partir de todo esto se comprenderán con mayor explicación “Shabat Shabatón hi” y “Shabat Shabatón hu”. El significado de “Shabat Shabatón hi” es cuando la emanación desciende desde el Santo de los Santos, que es el nivel de las tres cabezas,

Ahora puede explicarse más plenamente la diferencia entre hu y hi. “Shabat Shabatón hi” es una emanación desde el Santo de los Santos, el nivel de las tres cabezas.

וגם גילוי הארת אור א"ס ע"י תלת רישין הנ"ל כמו עד"מ באדם אף שאינו משיג מהות ועצמות הנשמה שבו מהו עכ"ז [עם כל זה] הארות וכחות הנשמה מתגלות בהראש שהוא השכל וראייה שמיעה כו'.

y también la revelación del resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof) por medio de las tres cabezas mencionadas antes; como analogía, en una persona: aunque no capta el ser y la esencia del alma que hay dentro de él, qué es, sin embargo, los resplandores y las facultades del alma se revelan en la cabeza, es decir, en el intelecto, la vista, el oído, etc.

Esto incluye también la revelación de un resplandor de la Luz Infinita por medio de esas cabezas. Es como una persona que no puede captar qué es su alma en esencia, pero ve sus facultades en acción en su cabeza: en el intelecto, la vista y el oído.

אמנם בחי' שבת שבתון הוא. היינו כשנמשך גילוי עצמות אור א"ס ממש המלוכש ברדל"א [ברישא דלא

אתיידע] כו' וזהו ענין כשמן הטוב¹⁰⁷ כו' הטוב כי לא כלו רחמין¹⁰⁸ כו':

Pero el nivel de “Shabat Shabatón hu” es cuando desciende una revelación de la esencia misma de la Luz Infinita, que está investida en Radla, etc. Y este es el significado de “como el buen aceite”, etc.: “El Bueno, pues Tus misericordias no han cesado”, etc.

“Shabat Shabatón hu” es cuando se revela la esencia misma de la Luz Infinita investida en Radla: el “buen aceite”. Las palabras “El Bueno, pues Tus misericordias no han cesado”, de la bendición Modim de la Amidá (como señala la nota de Kehot), expresan esa misma bondad.

EN LA AVODÁ

El alma descendió a un cuerpo para elevarse por encima del nivel que tenía. El ascenso se produce por medio de la aceptación del yugo del Cielo en las mitzvot, mediante las palabras de la plegaria, que elevan a Maljut hasta su fuente, y mediante la refinación del alma animal. En Yom Kipur, el propio despertar de la persona desde abajo determina hasta qué altura llega la luz del día: con un esfuerzo apropiado, resplandece la esencia de la luz de D'os y repara toda imperfección. El Kohen Gadol interior es ahavá rabá, un amor a D'os que proviene de la profundidad interior del corazón, más allá del amor natural: "A Ti te dijo mi corazón: 'Busca Mi rostro'".

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué debe el alma descender de "pura" a un cuerpo para alcanzar lo "santo"? ¿Qué obtiene que no tenía en su raíz?
2. ¿Cómo puede un mismo nivel ser una "luz" en una comparación y una "vasija" en otra, y cómo responde esto a la pregunta sobre los levitas y los kohanim?
3. ¿Por qué la aceptación del yugo del Cielo, el servicio más sencillo, alcanza los niveles más elevados, Jojmá e incluso Kéter?
4. ¿Qué determina si Yom Kipur es "Shabat Shabatón hu" o "Shabat Shabatón hi", y qué significa la diferencia para la expiación?
5. El ascenso del Kohen Gadol llegaba solo a la Cámara del Santo de los Santos de Beriá y, sin embargo, hacía llegar la luz de Atik a Atzilut. ¿Cómo lo explican las Cámaras?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון

La nota indica que entre los discursos del Alter Rebe de 5570 (1809-10) están impresas dos versiones de esta explicación.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע נדפסו ב' ביאורים.

PÁRRAFO 2

2 טהורה היא

El Talmud presenta la bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura". El Alter Rebe entiende "es pura" como el nivel del alma en su raíz, antes de su descenso.

Berakhot 60b ס' ברכות

3 ואנשי קדש תהיון לי

"Y ustedes serán para Mí un pueblo santo". El Alter Rebe emplea el versículo para nombrar el nivel que el alma alcanza mediante su descenso: "santo", por encima de lo "puro" que era antes.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל'

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בֶּהֱמָה תִּשְׁלַחְנוּ אֹתָם:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בביאור ע"פ ושמתי כדכד

Este pasaje presenta la forma más completa de la apertura: el alma proviene de la dimensión interior de las vasijas de Atzilut y allí se la llama «pura»; descende («Tú la creaste, Tú la formaste») para ascender a «santa» mediante las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כו, א.

5 ושמתי כדכד

"Y haré tus ventanas de kadkod". El versículo abre un discurso paralelo sobre la fuente de las almas en la dimensión interior de las vasijas.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:כ"ב

וְשִׁמְתִּי כִדְכֹד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 חסד דרועא ימינא

Patach Eliyahu describe las Sefirot como los miembros de un cuerpo: "Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo". El Alter Rebe lo emplea para mostrar que un atributo mismo es una "vasija".

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 חסד דרועא ימינא . . לאו מכל אלין מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

8 לאו מכל אלין מדות איהו כלל

La misma plegaria dice que D'os "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos". Aquí describe la luz, a diferencia de las vasijas.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז' ב:ה'-ז'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתייהב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהב רשו לגלאה לשון בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

9 הכלים דאצילות הם אלקות ממש

La Epístola 20 de Iggeres HaKodesh comienza con «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno», fundamento para afirmar que las vasijas de Atzilut son la divinidad misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ בתחלתו. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידיק שם.

10 ומשם יפרד

El río que sale del Edén "se divide allí" en cuatro brazos. Esto se aplica a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde la existencia se divide y la santidad de D'os queda oculta.

Genesis 2:10 בראשית ב':י'

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֲדָמָה וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 3

11 בד"ה זכור את יום השבת לקדשו

Ese discurso explica por qué los ángeles no pudieron recibir la Torá: provienen del habla divina, una vestimenta exterior, mientras que Israel «surgió en el pensamiento», la vestimenta interior unida al alma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע"א, א.

12 זכור את היום השבת לקדשו

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo” es el versículo inicial del discurso de Torah Ohr citado aquí sobre el ascenso desde «Sus vasijas» hasta «Sus fuerzas vitales».

Exodus 20:8: שמות כ"ח

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)

La nota dice que la formulación de este pasaje del Zohar está copiada en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Behaalotejá, donde puede leerse íntegramente.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' בהעלותך ע"י שסה.

14 כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

[שמ"ב] לפננו הוא פ"ה וצ"ל כן כי ה' פרקים חסר שם. [כ].

PÁRRAFO 5

15 בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה

Esta explicación trata del gran temor en Sinaí, que el alma no podía contener y que permaneció como un mazal circundante; identifica el mazal con la Jaiá y la Yejidá del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יז, א ואילך.

16 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

El comienzo de los Diez Mandamientos, que encabeza el discurso de Likkutei Torah donde se explica el nivel de Jaiá.

Exodus 20:1: שמות כ"א

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

17 בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Este discurso sobre comer matzá explica que las festividades son una revelación de los mojin de Ima, mientras que Shabat revela los mojin de Aba, que son superiores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו יא, ד ואילך.

PÁRRAFO 8

18 באגה"ק . . דוד שם

La nota agrega el ensayo de Kuntres Acharon que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Jaim”.

LA NOTA DE KEHOT

ושם בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ה (קנו, רע"ב). [כ].

19 ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”. El versículo encabeza la carta de Igueret HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe respecto de las vasijas de Atzilut que se convierten en el alma de los mundos inferiores.

II Samuel 8:13: שמואל ב ח:י"ג

ויעש דוד שם בשב' מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ומספר את רובע ישראל

Las palabras de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”. Encabezan el discurso citado sobre Atzilut como sovev con relación a los mundos inferiores.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

21 בע"ה שמ"ז פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו פ"ו בשי"ט אבי"ע. [כ].

PÁRRAFO 11

22 בלוי' לטהרם

“Y así harás con ellos para purificarlos”, dicho acerca de los levitas. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la pu-

reza corresponde a los levitas, que provienen de Biná.

Numbers 8:7 ז"ל: במדבר ח

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטִהָרָם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהַעֲבִירוּ תֵּזֶר עַל־כָּל־בָּשָׂרם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ג"פ קדוש

Los ángeles proclaman: "Santo, santo, santo". Las tres veces que se dice kadosh se interpretan como tres luces circundantes que provienen del kodesh supremo.

Isaiah 6:3 ז"ל: ישעיהו ו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בע"ח שמ"א פ"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנננו בש' המוחין (רפ"ה. וספ"ז). [כ].

PÁRRAFO 12

25

כי קדש הוא לכם

"Porque es santo para ustedes", dicho acerca del Shabat. Esto muestra que Maljut, cuya raíz está en el kodesh supremo, es llamada ella misma kodesh.

Exodus 31:14 ז"ל: שמות ל"א

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הַעֲשֶׂה כִּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי קדש הוא לכם

El Zóhar sobre Pinjás dice que esta «es llamada kodesh, como está escrito: "porque es santo para ustedes"». El Alter Rebe lo cita para mostrar que Maljut es llamada kodesh.

Zohar, Pinchas 115:782-786 ז"ל: תשפ"ב-תשפ"ו

27

מקושש עצים

El hombre fue encontrado «recogiendo leña» en Shabat. Su historia encabeza el discurso citado para la idea de que

un nivel superior se une a dos niveles inferiores.

Numbers 15:32 ז"ל: במדבר ט"ו

וַיְהִיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַלֵּשׁ עֲצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כתר עליון דאיהי כתר מלכות

Pataj Eliyahu dice: «El Kéter supremo es la Corona de Maljut». Esto muestra que Maljut tiene su raíz en Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 ז"ל: תיקוני זוהר י"ז א

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

אף עשיתי

«Yo la creé, la formé y también la hice». El versículo se analiza en el discurso «Quién ha contado», al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 43:7 ז"ל: ישעיהו מ"ג

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמי וּלְכַבֹּדִי בְּרִאֲתִי וַיִּצְרְתִּי אֶף־עֲשִׂיתִי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

El Zóhar compara la oración con la zarka, una piedra de honda arrojada a un lugar conocido. El Alter Rebe lo interpreta como Maljut arrojada hacia arriba, a su fuente.

Sfar Zohar, Bereshit 17:193-18:204 ז"ל: קצ"ג-י"ח: וספ"ד
and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.¹From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.²The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

31

אני כבדו רענו

«Soy como un ciprés frondoso». Siguiendo al Pardés, el Alter Rebe interpreta ani («yo», Maljut) como formado por las mismas letras que ayin («nada»), su raíz.

Hosea 14:9 ז"ל: הושע ט"ד

אֶפְרַיִם מִה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אָנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אָנִי כְּבוֹדִשׁ רַעְנוּ מִמֶּנִּי פְרִיָה נִמְצָא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?'
As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-
press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אני אותיות אין

Una obra de referencia cabalística ordenada alfabética-
mente, citada porque ani ("yo") tiene las mismas letras
que ayin ("nada").

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סס"ד. ע"ל במדבר (יה, ג). וש"נ. [כ].

33 ועיין בזהר פ' שלח (דקנ"ח ע"ב)

Este pasaje explica el Zóhar sobre Shelaj (158b): ayin está
muy por encima incluso del Árbol de la Vida, y la quincua-
gésima puerta, el nivel de Yovel, es el intermediario entre
ayin y yesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מב, ד ובכ"מ.

34 בענין אין

El Zóhar sobre Shelaj explica «si hay en él un árbol o no
(ayin)»; tal como lo interpreta Likkutei Torah, el nivel de
ayin está muy por encima incluso del Árbol de la Vida.

Zohar, Sh'lach 6:31-39ט"ט-ל"א-ל"ב, שלח לך ר:ליא-ל"ט

35 בזהר בראשית דף כ"ד ע"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-
Maamarim 5627.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' לד.

36 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Esta explicación describe la transformación del alma ani-
mal en luz y la soberanía de D'os como fuente de la vida
de los mundos; interpreta "Te exaltaré, mi D'os, el Rey"
tanto como una elevación desde abajo como una atracción
desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א מ, ג.

37 כי אתה נרי

«Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá». Este versículo enca-
beza el discurso de Torah Ohr citado sobre este tema.

II Samuel 22:29ט"ט כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִרִי Havayah Havayah יְגִיָּה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis
tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

38 למען יזמרך כבוד ולא ידום

"Para que la gloria te cante alabanzas y no calle; Havaíá,
mi D'os, te agradeceré eternamente". Se cita a propósito

del ascenso que eleva las almas de Israel.

Psalms 30:13ג"י: תהלים ל:

לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדֹם Havayah אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹכָךְ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi
D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בזאת יבא אהרן

El comienzo del servicio de Yom Kipur: "Con esto entrará
Aharón en el Santuario". El Alter Rebe interpreta "esto"
(zos) como Maljut.

Leviticus 16:3ג"ו: ויקרא ט"ז:

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר כֶּזָּבִיבָה וְאֵיל לְעֹלָה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para
ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ג.

40 בזאת . . . שהיא מדת מלכותו ית'

Una obra de referencia cabalística ordenada alfabética-
mente, citada por zot («esto») como nombre de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ז, ס"ג.

PÁRRAFO 15

41 וכסיל לא יבין את זאת

«Y el necio no comprende esto». El Alter Rebe interpreta
«esto» (zos) como Maljut, cuya raíz está más allá de la
comprensión ordinaria.

Psalms 92:7ז"ז: תהלים צ"ב:

אִישׁ־בֹּעֵר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand
this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ז.

42 אל יתהלל חכם

«No se gloríe el sabio de su sabiduría». Estas palabras dan
comienzo al pasaje que cita el Alter Rebe.

Jeremiah 9:22כ"ב: ירמיהו ט:

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל חָכָם בְּחִכְמָתוֹ וְאֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל הַגָּבוֹר בְּגִבוּרָתוֹ אֶל־
יִתְהַלָּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wis-
dom, neither let the mighty man glory in his might, Let not
the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ

«Sino que solo en esto se gloríe... en que Yo soy Havaíá,
que hago bondad, justicia y rectitud en la tierra». «Esto»

(zos) vuelve a señalar a Maljut.

Jeremiah 9:23ג"כ: ירמיהו ט:כ"ג

כי אם-בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני הי עשה חסד
משפט וצדקה בארץ כי-באלה הפצתי נאם-ה'

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וצדקה תרומם

«La justicia enaltece a una nación». Se cita para explicar el enaltecimiento de Maljut.

Proverbs 14:34ד"ל: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כי קדש היא לכם

Dicho acerca de Shabat: «porque es sagrado para ustedes». El ascenso de Maljut al kodesh supremo tiene lugar en Shabat.

Exodus 31:14ד"י: שמות י"א:ל"ד

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-העשה
בה מלאכה ובנכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבת הוא מוחין דאבא

Una obra de referencia cabalística organizada por entradas; la nota cita su entrada sobre Shabat para la enseñanza de que Shabat es el mojin de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י בערך שבת.

PÁRRAFO 16

47 והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?”. Se lee: “Jojmá es hallada desde ayin”, desde un nivel superior a ella.

Job 28:12ב"י: איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והחכמה מאין תמצא

El Zóhar sobre Mishpatim explica este versículo: la Torá proviene de Jojmá, del lugar llamado kodesh, y Jojmá proviene del lugar llamado el Santo de los Santos. El Alter

Rebe lo emplea para situar el Santo de los Santos por encima del kodesh supernal.

Zohar, Mishpatim 20:500-502ב"ת: ספר הזהר, משפטים כ:ת"ק-תק"ב

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 וכפר על הקדש

Del servicio de Yom Kipur: “Y expiará por el Santo”. La expiación alcanza al “Santo” porque Yom Kipur atrae desde el Santo de los Santos.

Leviticus 16:16ז"ט: ויקרא ט"ז:ט"ז

וכפר על-הקדש משמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה
לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בזהר ר"פ יתרו

La nota remite a Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Tet-zavé, la parashá de las vestiduras sacerdotales, que también trata este pasaje del Zóhar sobre el Rey de arriba y el kohen debajo de Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' איתריד.

51 אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק ותחותיה אית כהן

El Zóhar dice que arriba hay un Rey, el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él, un kohen, el misterio de la luz primordial, llamado grande. El Alter Rebe entiende que el kohen es el Kohen Gadol, que atrae desde el Santo de los Santos.

Zohar, Yitro 1:8-18ח"ח-ח"ח: יתרו א:ח'-ח"ח

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

52 אתה כהן

“Eres kohen para siempre”. Se interpreta como la labor del kohen de atraer desde el «Él» oculto hacia el «Tú»

revelado.

תהילים ק"ד:4 Psalms 110:4

נִשְׁבַּע ה' וְלֹא יִנָּחֵם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרֹתַי מִלְכִּי־צֶדֶק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בפ"י הרמ"ז ברע"מ פ' עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף רעא, א.

PÁRRAFO 18

54 כהן זהו בחי' חסד

El Zóhar sobre Naso dice que al kohen se lo llama jasid, pues el Jésed reposa sobre los kohanim; por eso bendicen al pueblo. Es uno de los pasajes que la nota de Kehot cita para presentar al kohen como Jésed.

Zohar III, 145b, בב"מ קמה, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א בהשמטות רנו, ב. רנח, ב. זח"ג קמה, ב.

55 בהעלותך את הנרות

"Cuando enciendas las lámparas": el mandato a Aharón. Este versículo encabeza el discurso citado sobre el gran amor de Aharón.

Numbers 8:2 במדבר ח':2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ הַיְּהוָה פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֵאֲדָרוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 חסד לאברהם

"Bondad para Avraham." Representa el amor natural que el gran amor del Kohen Gadol supera.

Micah 7:20 מיכה ז':20

תִּתֵּן אֱמֶת וְיִצְחָק חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן

Este discurso describe a Aharón como el hombre de Jésed y al Kohen Gadol, quien hace descender ahavá rabá a las almas de Israel, y presenta sus vestiduras como las vestiduras de ese amor.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פב, א ואילך. וראה במ"מ שם להמאמר שנשמן לכמה מאמרים באוה"ת לשם.

58 ועשית בגדי קדש לאהרן

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón." Este versículo encabeza el discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:2

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 לך אמר לבי בקשו פני

"Mi corazón te dijo: 'Busca Mi rostro'." Describe el amor que proviene de la profundidad interior del corazón.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:8

לָךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

60 אתם נצבים

"Ustedes están hoy de pie, todos ustedes." Este versículo encabeza el discurso citado sobre la dimensión interior del corazón.

Deuteronomy 29:9 דברים כ"ט:9

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלֶכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקָנִיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

61 שבת שבתון הוא

"Es (hu) es un Shabat de completo descanso para ustedes", con el pronombre masculino. Designa el nivel superior, que deriva de Atik.

Leviticus 23:32 ויקרא כ"ג:32

שַׁבַּת שַׁבְתּוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב מַעֲרֵב עַד־עָרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵכֶם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 שבת שבתון היא

"Es (hi) un Shabat de completo descanso para ustedes", con el pronombre femenino. Designa el nivel inferior, que deriva únicamente del Santo de los Santos.

Leviticus 16:31 ויקרא ט"ז:31

שַׁבַּת שַׁבְתּוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֶקֶת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **אית מלך לעילא**
 “Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos”. Aquí, el Rey se entiende como la Maljut del Ein Sof investida en las tres sefirot superiores de Arij Anpín.

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"י-י"ח יתרו א:ח-י"ח

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 **בד"ה קול דודי**
 Este discurso comienza con el Éxodo y la matzá, y se basa en la enseñanza de que, “antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos”; explica que la fuerza vital de los mundos no es sino un resplandor de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג ואילך.

65 **קול דודי**
 “La voz de mi amado”. El versículo encabeza el discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Song of Songs 2:8 ח"ח:ב שיר השירים

קול דודי הנח"ה בא מדלג עליהם מקפץ עליהם גזענות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 **מלכותך מלכות כל עולמים**
 “Tu reinado es un reinado de todos los mundos”. “Tu reinado” se entiende como Maljut todavía unida a su fuente, como la luz dentro del luminar.

Psalms 145:13 ח"ט:י"ד תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

67 **יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני**
 Sobre “Serán santos”, el Midrash dice: “¿Podría ser como Yo? El versículo enseña: ‘Porque Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. El Alter Rebe interpreta “como Yo” como Atik, no como la esencia de D'os.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ז:ט ויקרא רבה כ"ד

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר כד, ט. ב"ר מקץ (פ"ד [כ]). ועל"ק ברכה (צג, ד) מאדמו"ר. [כ]. ראה לעיל ג, ב.

68 **דאין ר"ל כמו מהותו ועצמותו . . בחי עתיק**
 La nota remite a los discursos del Rebe Rashab de 5666 para el punto señalado aquí: “como Yo” no puede referirse a la esencia de D'os, sino que alude a Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה במדבר סיני תרס"ו ע' רלה. ד"ה אם בחקותי תלכו רס"ז (בהמשך תרס"ו). ד"ה וה' אמר תער"ב.

PÁRRAFO 23

69 **בד"ה והיה מדי חדש**
 Este discurso sobre «De una luna nueva a su luna nueva, y de un Shabat a su Shabat» comienza con «incluso lo hice» (Isaías 43:7): el descenso a través de Beríá, Yetzirá y Asiá, de modo que también exista el nivel de la acción.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צו, ג.

70 **והיה מדי חדש**
 “Y sucederá que, de una luna nueva a la siguiente y de un Shabat al siguiente”. El versículo encabeza el discurso citado aquí.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחויה לפני אֱמֶר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 **וכפר על הקדש**
 “Y expiará por lo Santo”. Cuando Atik ilumina, la expiación alcanza incluso a “lo Santo”, que es Aba.

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 16:16

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֹן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טַמְאָתָם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

72 **במקדש הקדש**
 “Y expiará el Santuario de lo Sagrado”. El Alter Rebe interpreta “el Santuario de lo Sagrado” como Biná, por debajo de lo “Sagrado” mismo.

ויקרא ט"ז:ל"ג Leviticus 16:33

וכפר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהֵל יְכַפֵּר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כשמן הטוב . יורד על הזקן

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende por la barba”. Se interpreta como la luz interior de Atik que fluye hacia los Trece Atributos.

Psalms 133:2 תהלים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וְקוֹאֲהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

74 ויוסף הורד מצרימה

“Y Yosef fue llevado a Egipto”. Este versículo encabeza el discurso citado acerca del flujo desde el Yesod de Adam Kadmon.

Genesis 39:1 בראשית ל"ט:א

וְיוֹסֵף הוּרָד מִצְרַיִםה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר כְּרִיס פְּרָעָה שֶׁר הַשְׁבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיַּד הַיִּשְׁמָעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

Y José fue llevado a Egipto; y Potifar, oficial del Faraón, jefe de la guardia, egipcio, lo compró de manos de los ismaelitas que lo habían llevado allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

75 על מקדש הקדש

La segunda expresión de la expiación de Yom Kipur. Aquí señala el alcance inferior de la expiación, hasta Ima.

Leviticus 16:33 ויקרא ט"ז:ל"ג

וְכִפֹּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכָּפֵר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

76 ע"פ הנותן שלג כצמר

La nota sitúa la explicación de “Él da nieve como lana” a la que alude el texto en el Sidur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם ד"ח סג, ב ואילך.

77 הנותן שלג כצמר

“Él da la nieve como lana”. Se interpreta como que D'os hace descender el resplandor del cabello de la cabeza (lana) hacia la barba (nieve).

Psalms 147:16 תהילים קמ"ז:ט"ז

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפוֹר כְּאֶפֶר יְפֹזֵר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 שער ריש"י כעמר נקא

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “el cabello de Su cabeza era como lana pura”. La Cabalá lo interpreta como el cabello de la cabeza, que proviene del Gulgalta, donde está revestido el Jésed de Atik.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

תָּזַה הָיִית עַד דַּי כְּרֶסֶן רְמִי וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חוֹר וְשֹׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרֶסֶתָּה שְׂכַבְדִּין דִּי־נִוּר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

79 שו"ה חסד — שהם

La nota señala como paralelo el final de la explicación del discurso de Torah Ohr “Y harás una tzitz”.

LA NOTA DE KEHOT

ועי תו"א ד"ה ועשית ציצ סוף ביאור על הנ"ל. [כ].

80 ב' פעמים מצפ"ץ ב' פעמים הוי' הוי' שלפני הי"ג מדות

Según la nota, Or HaTorah sobre Yisro cita del Zohar que Matzpatz es el Nombre Havaia' en el cifrado At-Bash, y explica por qué la emanación debe producirse según el orden At-Bash.

Zohar III, 131b זח"ג קלא, ב

Zohar I, 20a זח"א כ, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קלא, ב. ע"ח שא"א, פ"א. פ"ח ש' הסליחות, פ"ד. ש' הכוונות דרושי ויעבור, דרוש ג ואילך. מ"ח מסי שארית האצ"י, פ"י ואילך. ועוד. ראה זח"א כ, א. ראה אוה"ת פ' יתרו ע' איתתקצו שמביא מהזהר שם "מצפ"ץ" היינו שם הוי' בא"ת ב"ש. וראה גם שם ע' איב ואילך. [וראה שם ע' איה למה צריך להיות ההמשכה בסדר א"ת ב"ש]. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקפה ואילך.

81 הוי' הוי' שלפני י"ג מדות אל רחום וחנון

“Havaia', Havaia', Kel, compasivo y clemente”: el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. Los dos Nombres que lo abren son la raíz de la barba.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 זכר חסדו

“Él recordó Su bondad”. La palabra zajar (recordó, tam-

bién masculino) vincula el hu masculino con Jésed.

תהילים צ"ח:ג' Psalms 98:3

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסְיָאֲרָץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֶלְקִינּוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

PÁRRAFO 28

83 ומבואר בלקו"ת פ' קדושים

Este pasaje explica que en Shabat Adam Kadmon asciende al Or Ein Sof, e interpreta «la ofrenda de Shabat en su Shabat» como el Shabat supremo, un ascenso que llega hasta Ein Sof.

LA NOTA DE KEHOT

— להאריז"ל. ראה לעיל פ' בהר מד, ד.

84 ששם עלו שבטים

“Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os”. El Alter Rebe interpreta la subida de las tribus como el despertar desde abajo de Israel.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־קָה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוּת לְשָׁם הִי

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ויוסף הורד

“Y Yosef fue llevado a Egipto”. Se interpreta como el flujo desde el Yesod (fundamento) de Adam Kadmon que fue llevado a los Trece Atributos.

Genesis 39:1 בראשית ל"ט:א

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר כְּרִים פְּרַעַה שֶׁר הַשְׁבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר הוּרְדָּהוּ שָׁמָּה:

Y José fue llevado a Egipto; y Potifar, oficial del Faraón, jefe de la guardia, egipcio, lo compró de manos de los ismaelitas que lo habían llevado allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba”. Describe la luz interior que desciende a través de los Trece Atributos.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְזֶן־אֶהְרֵן שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

El Zohar sobre Emor interpreta “Como el buen aceite sobre la cabeza” como el aceite sagrado de unción que fluye desde la cabeza de todas las cabezas, la más oculta de todas, y “que desciende sobre la barba” como la barba preciosa. El Alter Rebe lo cita para explicar la luz interior que desciende a través de los Trece Atributos.

Zohar, Emor 2:6-3:12 אמור ב'ר-ג':י"ב

88 כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

Cerca del final de Tzav, el Zohar dice que las bendiciones fluyen de este aceite a través del kohen, y cita “Como el buen aceite sobre la cabeza”; un poco después comienza con “Pues contigo está la fuente de la vida”, el versículo del maamar citado a continuación.

Zohar, Tzav 21:154-24:166 ז"ד:קס"ו

Otra razón era que se adelantaban en el lugar de su padre. Una tercera era que no estaban casados, pues tales no son aptos para traer bendiciones al mundo. Y una cuarta era que estaban embriagados de vino. ESTA ES LA PORCIÓN DE LA UNCIÓN DE AARÓN Y DE SUS HIJOS. Rabí Yose dijo: «Zoth (Shejiná) es ciertamente la porción de la unción de Aarón, pues él trajo del aceite de la unción suprema e hizo que fluyera abajo; y por mano de Aarón, Zoth fue ungida con la santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89 וס"פ צו (דל"ב סע"א)

En la página 32c, Likkutei Torah cita este Zóhar —«en el Zóhar sobre Tzav (34a)»: el aceite reposa dentro de la Jojmá suprema de todos y, por eso, se extiende incluso abajo, de modo que hasta la existencia física queda anulada.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק לעיל פ' בהעלותך לב, ג.

90 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El versículo encabeza el maamar citado aquí.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאֵה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 שבעתים כאור שבעת הימים

“La luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días”. El versículo encabeza otro maamar citado aquí.

Isaiah 30:26 ישעיהו ל':כ"ו

וְהָיָה אוֹר־הַלְבָנָה כְּאוֹר הַחֶמֶה וְאוֹר הַחֶמֶה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאוֹר שְׁבַע־הַיָּמִים כִּי־חֶבֶשׁ הָיְתָה־שָׁבַר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el

Rabí Jaim Vital emplea aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תער"ב שם ע' תשע ביאור הג' לשונות. סה"מ תרס"ו ע' תמב.

104 כי עיקר עתיקא הוא הא"ס

La nota señala que esta frase, «la esencia de Atika es el Ein Sof», se cita en el maamar del Rebe de Shabbos Shuvah 5737.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה שובה ישראל תשל"ז (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' יז).

105 בפ"י הספדי"צ להאריז"ל

La nota remite al discurso del Rebe Rayatz «Zeh HaYom» de 5709 en relación con el comentario del Arizal sobre el Sifra deTzniusa citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ט ד"ה זה היום סע"י ח.

106 רישא דלאו רישא

El Idra Zuta llama a la cabeza suprema “la cabeza de todas las cabezas, la cabeza que no es una cabeza”. El comentario del Arizal citado aquí se basa en estas palabras.

Sohar, Idra Zuta 4:37 ל"י זוטא ד' האדרא זוטא ד' ספר הזהר,

PÁRRAFO 31

107 כשמן הטוב

«Como el buen aceite sobre la cabeza». Aquí, el buen aceite es la esencia de la Luz Infinita, revelada en Yom Kipur en el nivel de hu.

Psalms 133:2 ב'ג: תהלים קל"ג:

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָרִים וְאֶת־הָרֶגֶל יִשְׁרֹד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 הטוב כי לא כלו רחמין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת מודים.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak